

LES NOCES

in Full Score



IGOR STRAVINSKY

LES NOCES

in Full Score

IGOR STRAVINSKY

Although Igor Stravinsky's score is subtitled "Russian Choreographic Scenes in Four Tableaux"—and was premiered as a dance work in 1923 by the Ballets Russes—*Les Noces* is really a cantata for choir, solo vocal quartet, chorus, four pianos and percussion.

"There is no plot in the usual sense—in fact, Stravinsky's intention was that it should be staged as a kind of *divertissement*, a scenic ceremony in which he would make absolutely free use of both pagan and Christian elements in Russian village wedding ritual and customs" (from the Preface).

Despite its stormy critical reception, *Les Noces* is now regarded as a modern classic, one of Stravinsky's most important, innovative and unified works, full of original and daring ensemble and instrumental experimentation. "[It] is a rendering in sound and vision of the peasant soul, in its gravity, in its deliberate and simple-minded intricacy, in its subtly varied rhythms in its deep undercurrents of excitement . . ." (H. G. Wells, from an open letter, 1926).

Dover's edition of this exceptional work presents the complete full score introduced by a preface drawn from Eric Walter White's *Stravinsky: A Critical Survey, 1882–1946*; a glossary of French performance terms in the music; an annotated instrumentation list; and Stanley Appelbaum's newly prepared "Translation of the French Text," preceded by his "A Note on the Translation."

Unabridged Dover (1998) republication of an authoritative edition. Extensive prefatory material as noted above. 160pp. 9% x 12%. Paperbound.

OTHER STRAVINSKY EDITIONS

(Available in U.S. only)

THE FIREBIRD IN FULL SCORE. (Original 1910 Version). 176pp. 9% x 12%. 25535-2 Pa. \$10.95

PETRUSHKA IN FULL SCORE. 160pp. 9% x 12%. 25680-4 Pa. \$11.95

THE RITE OF SPRING IN FULL SCORE. 176pp. 9% x 12%. 25857-2 Pa. \$9.95

Free Dover Music Catalog (59057-7) available upon request.

A DOVER EDITION DESIGNED FOR YEARS OF USE!

We have made every effort to make this the best book possible. Our paper is opaque, with minimal show-through; it will not discolor or become brittle with age. Pages are sewn in signatures, in the method traditionally used for the best books, and will not drop out. Books open flat for easy reference. The binding will not crack or split. This is a permanent book.

ISBN 0-486-40413-7



\$12.95 IN USA

9 780486 404134

СВАДЕБКА

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ
КАРТИНА ПЕРВАЯ
„КОСА”

LES NOCES

PREMIÈRE PARTIE
PREMIER TABLEAU
„LA TRESSE”

M. M. ♩ = 80

Soprano Solo
ff
Ко - са - ль мо - я ко... Ко - са мо - я ко - сын - ка ру - са - я!
Tres - se, tres - se, ma ma tresse à moi, ma tresse à moi

I Piano
sempre ff
Ped.

III Piano
sempre ff
Ped.

II Piano
sempre ff
Ped.

IV Piano
sempre ff
Ped.

Piatti
f
baguette en bois

Xylophone
f

1 Занавѣсъ - Rideau

♩ = 180

S^a
1) Be - чоръ те - бя ко - сын - ка ма - - - - ту - шка
1) Ma mère t'a - vait le soir tres sée soi - gneu
2) Ce - ре бря - нымъ ко - леж - комъ ма - - - - ту - шка
2) Tresse, elle t'a - vait pei - gnée a vec un pei - gne

I. III

II. IV
m. ar.
p Sub.
sf
secco

Piatti
2da Volta
Tacet

(Невеста)
(La mariée)

С. *пля - ла, se - ment, ви - ла, d'ar - gent.*

О - о-хо-хо! Ё - ще ох-ти мнѣ!
Pauvre, pauvre d'moi, pauvre en - core une fois!

1) Ма - ту - шка пля-ла!
1) Elle t'a - vait tres-sée!
2) Ма - ту-шка ви - ла!
2) Elle t'a - vait peignée!

I

III

II IV

ff *p* *ff* *p* *ff* *p*

8va bassa

(Подружки)
(Les amies de nocés)

С. *mezza voce* *sim.*
Че - су, по-че - су Нас-та-сь-и-ну ко-су, Че - су по-че-су Ти - мо е-е-вы ру-су, а е - шѣ по-че-су,
On tresse, on tresse-se-ra la tresse a Nas-ta-sie, on tressé-ev-na, la tresse on peignera,

A. *mezza voce* *sim.*

I *fff* *mf* *etc. come sopra*

III *fff* *sub. meno f* *etc. come sopra*

II IV *fff* *sub. meno f* *etc. come sopra*

Caisse claire sans timbre
Tambour sans timbre
Caisse claire à timbre
Tambour à timbre

poco sempre

etc. come sopra

M^o

S.

A.

I

III

II. IV

C. cl. s. t.

Tmb. s. t.

C. cl. à t.

A - лу лен-ту у-п-ля-ту.
A - vec un beau ru-ban rouge

а и ко - су, за-пле - ту, Че - су, по-че - су Нас - тась-и-ну ко-су, Че -
puis la tresse on tresse - ra On tresse, on tresse-ra la tresse à Nas-ta-sie, on

p sub.

f

p sub.

ff

mf (etc. come sopra)

sub. meno f (etc. come sopra)

sub. meno f (etc. come sopra)

ff

7 p (etc. come sopra)

S.

A.

I

III

II. IV

C. cl. s. t.

Tmb. s. t.

C. cl. à t.

- су, по-че-су Ти - мо - ее-ев-ны ру-су, Че - су по-че-су, ру - су ко-су че-су, Час-тымъ гребнемъ расчесу.
tresse - ra la tresse à Ti-mo-fé-ev-na, on te tresse-ra, on te peig-ne-ra bien, tresse, a - vec le peig-ne fin.

④ (Невеста)
(La mariée)
Tempo I: ♩ = 80

S^s Pri - т - ха - ла сва - щень - ка не - ми - лост - ли - ва, что не ми - лост - ли - ва И не жа -
Un jour qui est ar - ri - vé? c'est la ma - ri - eu - se, la mé - chan - te, l'en - vi - eu - se, la sans cœur,

I

III

II. IV

baguette en bois

Piatti *f*

Xyloph. *f*

⑤ ♩ = 160

S^s - лост - ли - ва! На - ча - ла ко сын - ку рвать
sans pi - tié. A - сот - men - cé fille a fin - cer

I. III

II. IV

Piatti

secco

⑥

S^s и ши - тresse à - пать ti - rer И рвать ti - rer la и ши - tress' pin -
 S. -
 A. Рвать и ши-пать... tresse à ti - rer
 I. III *ff* *p* *come sopra*
 II. IV *ff* *f* *p* *come sopra*

S^s - пать на дѣ за - пле - тать -
 - cer la fille puis la tresse par - ta - ger
 S. На дѣ за плетать...
 A. La par-ta-ger...
 I. III *ff* *p*
 II. IV *ff* *p*

7

S^s О - о-хо-хо! Ё - ще - ок-ти-мнѣ! (Подружки)
pauvre, pauvre d'moi, pauvre en-core une fois! (Les amies de noces)
come sopra

S. Че - су, поче - су Настасья-ну ко-су, Че - су, поче-су Ти-мо-
On tresse, on tresse-ra la tresse à Nas-ta-sie, on tres-se-ra la tresse a
come sopra

A.

I. *ff* *p* *ff* *p* *sff* *mf* *etc come sopra*
sa bassa... *sa bassa!* *sa bassa!*

III. *ff* *p* *ff* *p* *sff* *sub. meno f* *etc come sopra*
sa bassa... *sa bassa!* *sa bassa!*

II. IV. *ff* *p* *ff* *p* *sff* *sub. meno f* *etc come sopra*
sa bassa... *sa bassa!* *sa bassa!*

C.cl.s.t. *sff* *p* *etc come sopra*

Tmb.s.t. *sff* *p* *etc come sopra*

C.cl.à.t. *sempre sf*

8

M.S^s

S. А - лу лен-ту у-пля-ту, Го - лу-бо-ю
A - vès un beau ru-dan rouge, A - vès un beau

S. - еев-ны ру-су а ё-ще по-че-су, а и ко-су за-пля - ту, Го - лу-бо-ю
Ti-mo-fè-ev-na, la tresse on pei-gne-ra puis la tresse on tres-se - ra A - vès un beau

A.

I.

III.

II. IV.

Cl.c.s.t.

Tmb.s.t.

C.cl.à.t.

(La mariée)

9

♩ = 80

♩ = 120

SS
Ко саль мо-я ко- сын- ка ру- са - я...
Ma tresse à moi, ta bel - le tresse à moi.

M.SS
пе-ре- вью!
ru-ban bleu.

S. div.
пе-ре- вью!
ru-ban bleu.

A. div.
пе-ре- вью!
ru-ban bleu.

I. III
ff
Ped.

II. IV
m. d.

Piatti
baguette en bois
f

Xyl.
secco

S. div.
бе-душ - ка, не кличь вьцо-ль бь-ла - я не плачь — не ту-жи, Нас- тась-ю - шка,
toi, re - tit oi - seau, ne pleu-re pas Nas - ta - sie ta ché-rie) t'af - fli - ge pas

A. div.
бе-душ - ка, не кличь вьцо-ль бь-ла - я не плачь — не ту-жи, Нас- тась-ю - шка,
toi, re - tit oi - seau, ne pleu-re pas Nas - ta - sie ta ché-rie) t'af - fli - ge pas

I. III

II. IV
Ped.

avec le pouce

11

T.^s - ту - тюш - кѣ, по ма - ту - шкѣ,
tu t'en vas, tu t'en - vas lă - bas

B.^s по ма - ту - шкѣ,
tu t'en - vas lă - bas

S. div. По громкомъ со-ло-вѣ во са - ду.
un ros - si - - gnol y chan-te pour toi.

A. div. По громкомъ со-ло-вѣ во са - ду.
un ros - si - - gnol y chan-te pour toi.

I. III poco meno f

II. IV mdr. ff poco meno f

Timp. sf mf

S^s Ужъ — какъ свек-ровъли ма - туш-ка кѣте-бѣ бу-дѣть
 et te re - ce - vra a - vec é - gard, a - vec bon - té, a - vec ten-

B^s ба - тюш-ка кѣте-бѣ бу-дѣть ми - лост-ливъ, какъ свек-ровъли ма - туш-ка кѣте-бѣ бу-дѣть
 t'ouvri - ra les bras quand tu vien - dras, te re - ce - vra a - vec é - gard, a - vec bon - té, a - vec ten-

I. III

II. IV

Timp.

12

S^s ми - лос-тли-ва кѣте-бѣ бу-дѣть жа-лостлива. Хве - тись, су - дарь Пам - филь-е-вичъ у те -
 - dres - se ta — bel - le mè-re et t'ai - me - ra — Sei - gneur Fé - tis Pam - fi - liévitch un bel

M^s

B^s ми - лос-тли-ва кѣте-бѣ бу-дѣть жа-лостлива. Хве - тись, су - дарь Пам - филь-е-вичъ у те -
 - dres - se ta — bel - le mè-re et t'ai - me - ra — Sei - gneur Fé - tis Pam - fi - liévitch un bel

S div.

A

I

II

III

IV

Timp.

sempre staccatissimo

sempre staccatissimo

sempre staccatissimo

sempre staccatissimo

sempre staccatissimo

S^s - бя со-ло - вей во-са-ду, Ва вы - со-комъ те - ре-му, Ва вы - со-комъ Из-у - кра - шен - номъ
 arbre est de - dans ton jardin, dans l'arbre un ross-i-gnol chante n'est ce pas qu'il chante a-fin qu'ell'soit con - ten-te;

M^s - бя со-ло - вей во-са-ду, Ва вы - со-комъ те - ре-му, Ва вы - со-комъ Из-у - кра - шен - номъ
 arbre est de - dans ton jardin, dans l'arbre un ross-i-gnol chante n'est ce pas qu'il chante a-fin qu'ell'soit con - ten-te;

S div. - бя со-ло - вей во-са-ду, Ва вы - со-комъ те - ре-му, Ва вы - со-комъ Из-у - кра - шен - номъ
 arbre est de - dans ton jardin, dans l'arbre un ross-i-gnol chante n'est ce pas qu'il chante a-fin qu'ell'soit con - ten-te;

A - бя со-ло - вей во-са-ду, Ва вы - со-комъ те - ре-му, Ва вы - со-комъ Из-у - кра - шен - номъ
 arbre est de - dans ton jardin, dans l'arbre un ross-i-gnol chante n'est ce pas qu'il chante a-fin qu'ell'soit con - ten-te;

I. II
 III
 IV

S^s Де - нѣ - чекъ онѣ свис - тить и всю но-чень - ку по - ѣтъ Те - бя ли, те -
 chan - tant la nuit, le jour, lui chan - tant la - haut ses a - mours C'est pour toi Nas -

M^s Де - нѣ - чекъ онѣ свис - тить и всю но-чень - ку по - ѣтъ Те - бя ли, те -
 chan - tant la nuit, le jour, lui chan - tant la - haut ses a - mours C'est pour toi Nas -

S div. Де - нѣ - чекъ онѣ свис - тить и всю но-чень - ку по - ѣтъ Те - бя ли, те -
 chan - tant la nuit, le jour, lui chan - tant la - haut ses a - mours C'est pour toi Nas -

A Де - нѣ - чекъ онѣ свис - тить и всю но-чень - ку по - ѣтъ Те - бя ли, те -
 chan - tant la nuit, le jour, lui chan - tant la - haut ses a - mours C'est pour toi Nas -

I
 II
 III
 IV

15

S^s *бя — ли Нас — тась-юш — ка те — бя ли, свѣтъ Ти — мо — ѳе — ев — ну За — бав —*
- ta - si(e) Ti - mo - fé - ié - vna c'est pour toi qu'il chante et qu'il chan - te - ra, il chan - te - ra —

M^s

T^s *те — бяль, свѣтъ Ти — мо — ѳе — ев — ну*
pour toi — Ti - mo - fé - iev-na

B^s *Те — бя ли Нас — тась-юш-ку,*
C'est pour toi ma Nas - ta-si(e)

S div. *бя — ли Нас — тась-юш — ка те — бя ли, свѣтъ Ти — мо — ѳе — ев — ну За — бав —*
- ta - si(e) Ti - mo - fé - ié - vna c'est pour toi qu'il chante et qu'il chan - te - ra, il chan - te - ra —

A *бя — ли Нас — тась-юш — ка те — бя ли, свѣтъ Ти — мо — ѳе — ев — ну За — бав —*
- ta - si(e) Ti - mo - fé - ié - vna c'est pour toi qu'il chante et qu'il chan - te - ra, il chan - te - ra —

I

II

III

IV

ff

s...

S^a - ля - етъ у - тѣ - ша - етъ, спать дол-го не мѣ - ша - етъ кѣо - бѣд - нѣ раз - бу - жа - етъ.
sa plus bell'chan - son pourtoi, dor - mir te lais - se - ra pour la messe il te ré - veil - le - ra

M^a

T^a

B^aза-бав-ля-етъ у - тѣ-ша-етъ спать дол-го не мѣ-ша-етъ, кѣо-бѣд-нѣ раз - бу - жа - етъ.
....sa plus bell'chan - son pourtoi pour la messe il te ré-veil - le - ra, Dor-mir te lais - se - ra

S div. - ля - етъ у - тѣ - ша - етъ, спать дол-го не мѣ - ша - етъ кѣо - бѣд - нѣ раз - бу - жа - етъ.
sa plus bell'chan - son pourtoi, dor - mir te lais - se - ra pour la messe il te ré - veil - le - ra

A - ля - етъ у - тѣ - ша - етъ, спать дол-го не мѣ - ша - етъ кѣо - бѣд - нѣ раз - бу - жа - етъ.
sa plus bell'chan - son pourtoi, dor - mir te lais - se - ra pour la messe il te ré - veil - le - ra

I

II

III

IV

T. d. B.
 Piatti
 G. C.

avec le pouce *f*

gliss.

gliss.

gliss.

16 17

S^s Рай, рай! у - ла-лый ско - мо - ро-шекъ съсе - ла до се - ла, Рай, рай!
Va, va! chante pe-tit oi - seau chante oiseau sur ta bran - che, *Va, va!*

M^s

T^s Рай, рай! у - ла-лый ско - мо - ро-шекъ съсе - ла до се - ла, Рай, рай!
Va, va! chante pe-tit oi - seau chante oiseau sur ta bran - che, *Va, va!*

B^s Рай, рай! съсе - ла до се - ла, Рай, рай!
Va, va! chante oiseau sur ta bran - che, *Va, va!*

S div. Рай, рай! у - ла-лый ско - мо - ро-шекъ съсе - ла до се - ла, Рай, рай!
Va, va! chante pe-tit oi - seau chante oiseau sur ta bran - che, *Va, va!*

A Рай, рай! у - ла-лый ско - мо - ро-шекъ съсе - ла до се - ла, Рай, рай!
Va, va! chante pe-tit oi - seau chante oiseau sur ta bran - che, *Va, va!*

T Рай, рай!
Va, va!

B Рай, рай!
Va, va!

I *ff*

II *ff* *gliss.*

III *ff* *gliss.*

IV *ff* *gliss.*

T.d.B. *f* *(pouce)*

C.cl.s.t.

Tmb.s.t.

Tmb.à.t.

Piatti *f*

Gr. C. *f*

C. cl. s. t

(18)

S^s *Sъ подъ камуш-ка, съ подъ бѣ-ло-ва ру-че-екъ бѣжить,*
De-dans la mousse un ruisseau coule on est venu là

B^s *f* *Sъ подъ ка-муш-ка съ подъ бѣ-ло-ва...*
De-dans la mousse un ruisseau coul(e)

B. *f molto* *pp* *Sъ подъ ка-муш ка...*
De-dans la mousse

I *fff*

II *fff sempre*

III *fff*

IV *fff* *senza Ped.*

Timp.

C. cl. s. t. *f*

Tmb. s. t.

C. cl. â. t.

Gr. C. *sf*

19

S.
 ру - че - екъ бѣ - жить.
On s'est as - sis là
 Съ подѣ ка - муш - ка съ подѣ бѣ - ло - ва
On rit, on boit le tam-bour bat

M.S.
 ру - че - екъ бѣ - жить.
On s'est as - sis là

B.
 Съ подѣ ка - муш - ка съ подѣ бѣ - ло - ва...
On rit, on boit le tam-bour bat...

I
fff

II
fff sub.

III
fff sub.

IV
fff sub.

Timp.
f

Triangle
p

C. cl. s. t.
sf

Tmb. s. t.
sf

C. cl. à t.
p

Gr. C.
p

S^s *пим - ба - ла - ми бьютъ, и пьютъ и льютъ Въ та - рел - ки бьютъ.*
De la flûte on joue et tout(es) qui tournent et tous qui s'poussent

M.S^s

I

II

III

IV

Triang.

20

S. *Вотъ звать на - шу Нас - тюш - ку, звать на - шу Ти - мо ее - ев - ну къ вѣн - ча - нью ве - дуть.*
No - tre Nas - ta - sie bien ai - mée pour ses noces est a - - me - née, nous est a - me - née.

A.

I

II

III

IV

T.d.B.

21 (Невеста и мать)
(La fiancée et la mère)

♩ = 80

S^s За... за-пле-тит-ко мнѣ ру-су ко-
Tres- se-la moi ma tres-se comme il

T^s Пре- чи ста я Ма- терь, хо-ди къ намъ у хать сва-хъ по-мо-
Dai - gne, dai - gne très ai-ma-ble mere en- trer dans notre chau- miè - re la ma-ri-euse ai-

I

II *pp con sord.* etc. sim.

III

IV *pp con sord.* 8a bassa.

C. cl. s. t. *sempre p* { m. dr. 3 m. g. 3

Tmb. s. t. 2 bag. molles

Piatti *pp sempre*

22

S^s - су ужъ ты изъ ко-рю ту-го - хонь - ко, Сре-ди
faut que ça soit ser-ré dans le haut, pas au-

T^s - гать. Хо-ди, хо-ди къ намъ у хать сва-хъ по мо гать - ко-су рас-пле-
-der; dai - gne dai - gne la ma-ri-euse ai- der la tresse à dé-fai-re la tres-se dé-nou-

I

II *etc.*

III

IV *etc.*

C. cl. s. t.

Tmb. s. t.

Piatti

23

S^s КО - сы ме - лё - хонь - - ко подъ ко нецъ то
- tant dans le mi - - lieu a - - vec au bout

T^s тать На ста сьюш-ки ко - - су Ти ма -
- er А Nas-ta - si - e la blon - de à Nas-ta - sie la blon - de qui

B^s

I

II

III

IV

C.cl.st.

Tmb.st.

Piatti

S^s - а - лу лен - то - чку
 un beau ru - ban bleu

T^s - ев - ны ру - су
 va se ma - ri - er

B^s

(Подружки)
 (Les amies de la mariée)
 mezzo voce

S. *f* *sim.*
 Че - су, по - че - су Нас - тась - и - ну ко - су, Че - су по - че - су Ти - мо -
 On tresse, on tress'ra la tresse à Nas - ta - sie, on tres - se - ra la tresse à

A. *f* *sim.*
 mezzo voce

I *fff* *mf*
 8^a bassa.: 8^a.....:

II *fff* sub. meno *f*

III *fff* sub. meno *f* etc come sopra
 8^a bassa.: 8^a.....:

IV sub. meno *f* etc come sopra
 8^a.....:

C. cl. st. *fff* *p* *fff*

Tmb. st.

C. cl. à t.

Piatti *sempre poco f*

S^a Ужъ ты лен - та мо - я
 Un beau tu - ban bleu, un beau

S - еев - ны ру - су, Е - ще по - че - су Нас - тась - и - ну ко - су, Е - ще по - че - су Ти - мо - я
 Ti - mo - fé - iév - nā On - la tres - se - ra et en - cōie u - nē fois - et de bas en haut

A - еев - ны ру - су, Е - ще по - че - су Нас - тась - и - ну ко - су, Е - ще по - че - су Ти - мо - я
 et de haut en bas la tresse on peig - ne - ra puis la tresse on tres - se ra a - véc

I
 III
 II. IV
 C. cl. s. t
 Tmb. s. t
 C. cl. a. t

S^a лен - точ - ка, A - ла лен - та бу - ке - то -
 ru - ban rouge Un - ru - ban rou - ge comme mes

S - еев - ны ру - су, A - еев - ны ру - су, A - еев - ны ру - су, A - еев - ны ру - су
 et de haut en bas la tresse on peig - ne - ra puis la tresse on tres - se ra a - véc

A - еев - ны ру - су, A - еев - ны ру - су, A - еев - ны ру - су, A - еев - ны ру - су
 et de haut en bas la tresse on peig - ne - ra puis la tresse on tres - se ra a - véc

I
 III
 II. IV
 C. cl. s. t
 Tmb. s. t
 C. cl. a. t

S^s - Ва
joues

S лен-ту, у-пле-ту, Че
un beau-ru-ban rouge. On

A тесса voce
су, по-че-су Нас-тась-и-ну ко-су, Че
tresse on tress'ra la tresse à Nas-ta-sie On

I

III

II. IV

C. cl. s. t

Tmb. s. t

C. cl. à. t

By - ке - то -
Un ru - ban

су по-че-су Ти-мо-
tres-se-ra la tresse à

S^s - Ва,
bleu

S - ое-ев-ны ру-су, Че
Ti-mo-fé-ov-na La

A фл
Bleu
а-ле-то-ва...
com-me mes yeux.

I ко-су че-су Час-тымъ греб-немъ рас-че-су.
la feig-ne-ra bien a-vec le feig-ne fin.

III

II. IV

C. cl. s. t

Tmb. s. t

C. cl. à. t

КАРТИНА ВТОРАЯ

У ЖЕНИХА

DEUXIÈME TABLEAU

CHEZ LE MARIÉ

23

(27)

♩ = 120

Tenori divisi
Bassi divisi
I. III
II. IV
C. cl. à t.

Пре-чис-та-я Мать
Daigne ai - ma-ble mèr(e),

хо-ди, хо-ди къ намъ у
daigne en-trer dans la chau-

хатъ, сва-хъ по-мо-гать
mière, dai-gne nous ai -

ку-дри рас-че-
der les boucles à dé-

p

(28)

Ts
Bs
A.
T. div.
B. div.
I
III
II. IV
C. cl. à t.

Хве-тись - е-вы куд-ри,
les boucl(es) du ma-rié

Пам-филь-и-ча ру-сы
les boucl' du bouc-lé

Хве-тись - е-вы куд-ри,
les boucl(es) du ma-rié

Пам-филь-и-ча ру-сы
les boucl' du bouc-lé

-сать, Хве-тись - е-вы куд-ри,
fair(e) les boucl(es) du ma-rié

куд-ри рас-че-сать, Пам-филь-и-ча ру-сы
Dai-gne dé-mè-ler les boucl' du bouc-lé

Хо-ди, хо-дикъ намъ у
En-tre Mèr'dans la chau-

-сать, Хве-тись - е-вы куд-ри,
fair(e) les boucl(es) du ma-rié

куд-ри рас-че-сать, Пам-филь-и-ча ру-сы
Dai-gne dé-mè-ler les boucl' du bouc-lé

Хо-ди, хо-дикъ намъ у
En-tre Mèr'dans la chau-

f *p* *f* *p*

T.^s Чѣмъ че-сать, чѣмъ мас-лить да хве- тись-е-вы ку-
 A-vec quoi qu'on pei-gne-ra les bou-cles de Fé-

B.^s Чѣмъ че-
 A-vec

T. div. хать, хо-ди къ намъ хать кул-ри рас-че-сать.
 -mièr(e) dai-gne nous ai-der les boucles à dé-fair(e).

B. div. хать, хо-ди къ намъ хать кул-ри рас-че-сать.
 -mièr(e) dai-gne nous ai-der les boucles à dé-fair(e).

I. *ff*

III. *ff*

II. IV. *ff* *5ff*

T. d. B. *ff*

C. cl. { s. t. baguettes en bois *f* *ff*

C. cl. à t. *p*

Piatti bag. en bois *f*

* "fr" signifie *frôler la membrane avec le pouce*

30

T.
 (y) (y) дри?
 - (e) (e) tis?

B.
 - сать, чѣмъ мас - лить да Пам - фи - лы - ча ру - (y) - (y) - сы?
 quoi qu'on lus - tre - ra les bou-cles de Pam - fi - lié - vitch?

T. div.
 Хо - ди, хо - ди къ намъ у
 Daigne en-trer dans la chau-

B. div.
 Хо - ди, хо - ди къ намъ у
 Daigne en-trer dans la chau-

I. III
p sub.
 8 bassa.....

II. IV
p sub.

Timp.
secco
f

T. d. B.

C. cl. f.
 Tmb. s. t.

C. cl. à t.

Piatti
p sub.
 étouffez

31

B^s Ки - нем - ся, бро - си - мя, во три
Vite, a - mis, je - tons nous dans les

T. div. хать, хо-дикъ намъ хать сва-хъ по-мо-гать, ку-дри расче-сать.
-mèr(e), daigne ai-ma-ble mèr(e) la marieuse ai-der les boucles à defair(e)

B. div. хать, хо-дикъ намъ хать сва-хъ по-мо-гать, ку-дри расче-сать.
-mèr(e), daigne ai-ma-ble mèr(e) la marieuse ai-der les boucles à defair(e)

I. III

II. IV *ff*

C. cl. à t.

Piatti

32

T^s Ку-пимъ мы, ку-пимъ мы па-ра-ван-ска-го ма (а) (а) сла,
Et là - bas, là - bas u - ne bou - teil - le d'huile on (on) au ra

B^s топ - га го (о) ро - да; рас - че - шемъ, раз - мас - лимъ Хве - ти -
trois mar - chés de la vil - le; a - vec quoi fai - re bril - ler les

I. III

II. IV *ff*

Timp.

T. d. B. *fr*

C. cl. { s. t.

Tmb. { s. t.

C. cl. { à t.

Tmb. { à t.

T^s рас - че - шемъ, раз - мас - лимъ Пам - фи - ль - ча ру - (y) - (y) - сы!
 a - ves quoi fai - re bril - ler les bou - cles du ma - ri - é.

B^s - со - вы кув (y) (y) дри!
 boucles du bou (ou) (ou) clé?

I. III *ancora più ff*

II. IV

Timp.

T. d. B. *fr*

C. cl. { s. t. *fr*
 Tmb. {

C. cl. { a. t.
 Tmb. {

Piatti

33 34 *ff* *sim.*

T^s Хо - ди, хо - ди къ намъ у
 Les boucles à dé - fai - re

T. div. Пречис - та - я Мать, хо - ди, хо - ди къ намъ у хать свахъ по - мо - гать, куд - ри рас - че - сать.
 Daigne ai - ma - ble m^{er}(e), daigne en - trer dans la chaumière, dai - gne nous ai - der les boucles à dé - fai - re

B. div. Пречис - та - я Мать, хо - ди, хо - ди къ намъ у хать свахъ по - мо - гать, куд - ри рас - че - сать.
 Daigne ai - ma - ble m^{er}(e), daigne en - trer dans la chaumière, dai - gne nous ai - der les boucles à dé - fai - re

I. III *p subito*
8 bassa.

II. IV *p subito*

Xyl. *trem.*

T. d. B. *ff*

C. cl. { s. t.
 Tmb. {

C. cl. { a. t. *p*

35 *Meno mosso* ♩=104

(Отец)
(Le père)

M^s *mf* Ви - чоръ са ви чо - ру си-дѣль Хвѣ-тисъ во ти-
Hier soir, hier soir en co - re Fé-tis é - tait dans sa mai-

T^s хать кул - ри рас - че - сать! Си - - дѣль
les boucles à dé - mê - ler pei - - gnait

I. III *p sub.*

II. IV

Xyl.

T. d. B.

C. cl. *f*
Tmb. *f* s.t.

C. cl. à t. *f*

36 (Родители по очереди)
(Les parents tour à tour)

M^s - pè - му. Вы ко му то кул-ри-дос-та-не - тесь?
- son Et à qui ê-tes vous a - pré - sent bel-les bou-cles blondes?

T^s и Пам-фи-льичъ чесаль ру-сы ку-дри
ses che-veux blonds fai-sait le beau gar-çon

I *ped.*

II *sff*

III *sf* *sub. p* *legatissimo*

IV *sff*

Timp. *sempre poco f*

C. cl. *f*
Tmb. *f* s.t. *sempre poco sf*

Tmb. à t. *f*

Gr. C. *sempre poco sf*

M^s Ой, вы ко-му то-ру-сы дос-та-не-тесть? Вы ко-му то-ру-сы до-
Et à qui é-tes vous a-pré-sent bel-les bou-cles rondes a qui les boucles a qui

B^s До-ста-не-тесть, ку-дри красной дѣ-вицѣ
A la fille aux joues rouges qui a un nom qui va

I. III

II *fff* *arraché*

IV *fff* *arraché*

Timp.

C. cl. { s.t. *fff*

Tmb. à t. *fff*

Gr. C. *fff*

S^s Ты по-ле-лѣй ру-сы!
les bou-cles du bou-clé

M^s -ста-не-тесть? Ужъ ты На-с-тюш-ка, по-ле-лѣй куд-ри!
le gar-çon? a-lors vois-tu Na-sta-si-e soi-gne-les.

B^s Нто На-с-тась-ѣ Ти-мо-ѡе-ев-нѣ
Com-me Na-sta-si-e, Ti ma-fé-iev-na.

I. III

II *fff* *arraché*

IV *fff* *arraché*

Timp.

C. cl. { s.t. *fff*

Tmb. à t. *fff*

Gr. C. *fff*

38

S^s Ты, Ти - мо - е - ев - на по - ле - лый ру - сы! Ужъ ви - лись, по -
 et le - bou - cle aus - si soi - gne le bou - clé ô, bou - cles du bou -

M.S^s Ты по - ле - лый ру - сы!
 ô, le jo - li bou - clé

T^s Квасъ, что ма - ли - но - е де - сять ю на - ли - ва - а - нь!
 Dans le kvass aux fram - boi - ses le peigne il est triomphe

B^s Ужъ ви - лись, по -
 ô, bou - cles du bou -

I. III

II

IV

Timp.

C.cl. Tmb. {st.

Tmb. à t.

Gr. C.

39

S^s - ви - лись на Хве - ти - су ку - дри, ви - лись, по - ви - лись на Пам - фи - ли -
 - clé, faut voir com - me vous bou - clez, faut voir com - me vous fri - sex, ô, fri - sons du

M.S^s За - ви - ва - ла ихъ ма - ту - шка. За - ви - ва - ла
 Sa pau - vre mé - re qui le fri - sait tout en le

B^s - ви - лись на Хве - ти - су ку - дри, ви - лись, по - ви - лись на Пам - фи - ли -
 - clé, faut voir com - me vous bou - clez, faut voir com - me vous fri - sex, ô, fri - sons du

I. III

II

IV

Timp.

C.cl. Tmb. {st.

Tmb. à t.

Gr. C.

Rocopiù mosso ♩ = 112

S.S. *- чу ру - сы.*
fri - sé!

M.S.S. *— Да при-го ва-ри - ва - ла:*
— fri-sant se la - men - tait:

T.S. *Да при-го ва-ри - ва - ла:*
fri-sant se la - men - tait:

B.S. *- чу ру - сы.*
fri - sé!

S. *„Будь ты мо-е ди-тят-ко бѣ - ло ру-мя - но,*
„Mon fils, mon cher fils — que j'ai por-té neuf mois,

A. *Бѣ - ло и ру - мя*
cher en - fant né de

I. III

II *ff* *ff* *mf* *ff*

IV *ff* *ff* *mf* *ff*

Timp.

Xyl. *f*

C.cl. *st.*
 Tmb. *st.*

Tmb. à t.

Gr.C.

T^s - но! Ка - ли - но - е па - ри - ло!
 moi; et une au-tre t'ai - me-ra
 S. ру-мя-но и не-у - ро - чли - во!"
 voi - la qu'à pré-sent une au-tre t'au - ra,
 A.
 I. *meno f* *ff*
 II. *P* *(sff)*
 III. *meno f* *ff*
 IV. *P* *(sff)*
 Xyl. *f*

41 Tempo I^o ♩ = 120
 S^s На комъ ку-дри, на комъ ру - сы - я? На Хве-ти - су куд-ри ру - сы - я,
 A qui les bou-cles les belles blon - des, les bien dé - mè - le - es, les bien ron - des,
 B^s - ло! - ра!"
 I. *fff* 16 *marcatissimo*
 II. *non f* *staccato leggiero*
 III. 16 *marcatissimo*
 IV. *staccato leggiero*
 T. d. B. *poco f* *P* *sf* *P* *simile*
 Piatti Gr. C. *mf* (ordinairement)

S^s на Пам-филь - и - чу по-рас - не сан-ны - я, по-рас - че-сан-ны - я раз-бу - ма-жен-ны -
 16 les si bien lus-trées, les si bien soignées, les si bien pa - pil-lot - téés, les si bien ar-ran-

I

II

III

IV

Triang.

T.d.B.

Piatti
Gr.C.

42

S^s - я!
- gées!

M. S^s

B^s Спа-лять, спа-лять от - пу ма - те - ри, хо-ро - шо ди - - тя вос - по - ро - ди -
 16 Gloi - re, hon - neur aux pa - rents le père et la mère ont bien fait l'en-

I

II

III

IV

Timp. Solo (non f ma marcato e secco)

T.d.B.

Piatti
Gr.C.

S: При - ле-гай-те, куд-ри ру - сы - я кь мо - е - му — ли - пу бѣ - ло - - му
Tom - bezbien en or-dre boucles blon - des, tout à l'en - tour et par de - vant. Et

M.S: и ра-зум-на - го, по - кор-на-го и по - сло - вна - го.
sage et pru-dent — fier, — rai-son nable et o - bé - is - sant.

T: При-вы-кай, ду - ша Нас - та - - сь юш-ка
Et toi Nas-tas-iouch-ka ha - bi - tue toi

B: - ли -
- fant

I: *ff* *16*

II:

III:

IV:

Timp.:

Xyl.: *ff*

T.d.B.: *f* *p*

C.cl. st. Tmbi. st.:

Piatti Gr.C.: *sempre p*

S^a КЪ МО - е - му у - му ра - зу - му да ЧТО КЪ О - бычь-ю мо - ло - дец - ко -
 toi Nas-ta - si' ha - bi - tue toi au gail - lard qu'on est mé - me si ça - te con - vient

M.S^a А ВЪ МОС - КВЪ ВЪ МОСК - ВЪ - ТО ТЕМЪ КУД - РЯМЪ ВЪДИ - ВО - ВА - ЛИ
 par - tout par - tout même à Mos - cou tou - tes les fil - les lui sautent au

T^a КЪ МО - е - му у - му ра - зу - му да ЧТО КЪ О - бычь-ю мо - ло - дец - ко -
 au gail - lard qu'on est au gail - lard qu'on est mé - me si ça - te con - vient

B^a - - tout, ВЪ МОС - КВЪ ВЪ МОСК - ВЪ - ТО ТЕМЪ КУД - РЯМЪ ВЪДИ - ВО - ВА - ЛИ
 par - tout, par - tout même à Mos - cou tou - tes les fil - les lui sautent au

S. да ЧТО КЪ О - бычь-ю мо - ло - дец - ко -
 au gail - lard a mé - me si ça - te con - vient

A.

T. да ЧТО КЪ О - бычь-ю мо - ло - дец - ко -
 au gail - lard qu'on est mé - me si ça - te con - vient

B. div. А ВЪ МОС - КВЪ ВЪ МОСК - ВЪ - ТО ТЕМЪ КУД - РЯМЪ ВЪДИ - ВО - ВА - ЛИ
 Par - tout, par - tout même à Mos - cou tou - tes les fil - les lui sautent au

I.

II.

III.

IV.

Timp.

Xyl. *più f*

T.d.B.

C.cl. Tmb. *st.*

Piatti Gr.C.

S^a - му. *pas.*
 M.S^a - ся. *cou.*
 T^a - му. *pas.*
 B^a - ся. *cou.*
 S. - му. *pas.* *p sub.*
 A. div. - му. Пре-чис-та-я Мать, хо-ди, хо-ди к намъ у хать сва-хъ по-мо-гать куд-ри рас-че-сать, Хве-
pas. Daigne, ai-ma-ble *mère, daigne en-trer dans la chau-* *mière, dai-gne nous ai-* *der les boucles à dé-faire les*
p sub.
 T. div. - му. Пре-чис-та-я Мать, хо-ди, хо-ди к намъ у хать сва-хъ по-мо-гать куд-ри рас-че-сать, Хве-
pas. Daigne, ai-ma-ble *mère, daigne en-trer dans la chau-* *mière, dai-gne nous ai-* *der les boucles à dé-faire les*
p sub.
 B. div. - ся. Пре-чис-та-я Мать, хо-ди, хо-ди к намъ у хать сва-хъ по-мо-гать куд-ри рас-че-сать, Хве-
cou. Daigne, ai-ma-ble *mère, daigne en-trer dans la chau-* *mière, dai-gne nous ai-* *der les boucles à dé-faire les*
 I *fff* *p subito* *8a bassa*
 II *fff* *p subito*
 III *fff* *p subito* *8a bassa*
 IV *9a* *p sub.*
 Timp. *sff*
 Xyl. *sfff*
 T.d.B. *fff*
 C.cl. *sff*
 Tmb. {s.t. *p sub.*
 C.cl. *sff*
 Tmb. {at.
 Piatti
 Gr.C.

45

T.^s
 - тись - е - вы куд - ри, Пам - фи - лы - ча ру - сы!
bouc(les) du ma - rié, les bouc(les) du bouc - lé.

B.^s
 - тись - е - вы куд - ри, Пам - фи - лы - ча ру - сы!
bouc(les) du ma - rié, les bouc(les) du bouc - lé.

A. div.
 - тись - е - вы куд - ри, куд - ри расчесать, Пам - фи - лы - ча ру - сы! Хо - ди, хо - ди къ намъ у хать, хо - ди къ намъ у хать
bouc(les) du ma - rié, daig - ne dé - mê - ler les bouc(les) du bouc - lé. En - tre, mère dans la chau - mière, dai - gne nous ai - der

T. div.
 - тись - е - вы куд - ри, куд - ри расчесать, Пам - фи - лы - ча ру - сы! Хо - ди, хо - ди къ намъ у хать, хо - ди къ намъ у хать
bouc(les) du ma - rié, daig - ne dé - mê - ler les bouc(les) du bouc - lé. En - tre, mère dans la chau - mière, dai - gne nous ai - der

B.
 - тись - е - вы куд - ри, куд - ри расчесать, Пам - фи - лы - ча ру - сы! Хо - ди, хо - ди къ намъ у хать, хо - ди къ намъ у хать
bouc(les) du ma - rié, daig - ne dé - mê - ler les bouc(les) du bouc - lé. En - tre, mère dans la chau - mière, dai - gne nous ai - der

I.
p subito f
8^a bassa.....

III.
p subito f
8^a bassa.....

II. IV.
p subito f

C. cl. f. a t
 Tmb. f

46

ff

S^a И ты Ма-терь Бо-ожь-я, са-ма Бо-(о)-го-ро-ди-ча
 Sain-te mè-re, sois bon-ne, viens Saintemère en per-son-ne
 M^a
 T^a И ты Ма-терь Бо-ожь-я, са-ма Бо-(о)-го-ро-ди-ча
 Sain-te mè-re, sois bon-ne, viens Saintemère en per-son-ne
 S. И ты Ма-терь Бо-ожь-я, са-ма Бо-(о)-го-ро-ди-ча
 Sain-te mè-re, sois bon-ne, viens Saintemère en per-son-ne
 A. div. куд-ри рас-че-сать. И ты Ма-терь Бо-ожь-я, са-ма Бо-(о)-го-ро-ди-ча
 les boucles à défair(e) Sain-te mè-re, sois bon-ne, viens Saintemère en per-son-ne
 T. div. куд-ри рас-че-сать. И ты Ма-терь Бо-ожь-я, са-ма Бо-(о)-го-ро-ди-ча
 les boucles à défair(e) Sain-te mè-re, sois bon-ne, viens Saintemère en per-son-ne
 B. div. куд-ри рас-че-сать. И ты Ма-терь Бо-ожь-я, са-ма Бо-(о)-го-ро-ди-ча
 les boucles à défair(e) Sain-te mè-re, sois bon-ne, viens Saintemère en per-son-ne
 I. 8 bassa. ff *più ff* subito *p*
 II. 8 bassa. ff *più ff*
 III. 8 bassa. ff *più ff*
 IV. 8 bassa. ff *più ff*
 Timp. *p*
 C.cl. s.t. Tmb. s.t.
 C.cl. a.t. Tmb. a.t.
 Gr. C.

По-(о)ль на сваль-бу,
 vi-ens a-vec nous,

S^s И со всѣ - ми съ ан - ге - ля - ми Бос - ло - ви Бо - жа,
 Et les Apô - tres, les Anges aus - si Dieu nous bé - nis - se,
 M^s И со всѣ - ми съ ан - ге - ля - ми Бос - ло - ви Бо - жа,
 Et les Apô - tres, les Anges aus - si Dieu nous bé - nis - se,
 T^s И со всѣ - ми съ ан - ге - ля - ми Бос - ло - ви Бо - жа,
 Et les Apô - tres, les Anges aus - si Dieu nous bé - nis - se,
 S. И со всѣ - ми съ ан - ге - ля - ми Бос - ло - ви Бо - жа,
 Et le Apô - tres, les Anges aus - si Dieu nous bé - nis - se,
 A. div. И со всѣ - ми съ ан - ге - ля - ми Бос - ло - ви Бо - жа,
 Et les Apô - tres, les Anges aus - si Dieu nous bé - nis - se,
 T. И со всѣ - ми съ ан - ге - ля - ми Бос - ло - ви Бо - жа,
 Et les Apô - tres, les Anges aus - si Dieu nous bé - nis - se,
 B. div. По - (о)дь на свадь - бу, подь на свадь - бу.
 Viens a - vec nous, viens a - vec nous
 I. ff *più ff* fff
 II. ff *più ff* fff
 III. ff *più ff* fff
 IV. ff *più ff* fff
 Timp. Xyl. T. d. B. C. cl. s. Tmb. a t. Piatti Gr. C.

S^s бо-ло-ви Бо-жа, Бо-жунь-ка По-(о)дь на свадь-бу, подь на свадь-бу, подь на свадь-бу!
Dieu nous bé-nisse et son Fils Viens a - vec nous, viens a - vec nous, viens a - vec nous.

M^s бо-ло-ви Бо-жа, Бо-жунь-ка По-(о)дь на свадь-бу, подь на свадь-бу, подь на свадь-бу!
Dieu nous bé-nisse et son Fils Viens a - vec nous, viens a - vec nous, viens a - vec nous.

T^s бо-ло-ви Бо-жа, Бо-жунь-ка По-(о)дь на свадь-бу, подь на свадь-бу, подь на свадь-бу!
Dieu nous bé-nisse et son Fils Viens a - vec nous, viens a - vec nous, viens a - vec nous.

S. бо-ло-ви Бо-жа, Бо-жунь-ка По-(о)дь на свадь-бу, подь на свадь-бу, подь на свадь-бу!
Dieu nous bé-nisse et son Fils Viens a - vec nous, viens a - vec nous, viens a - vec nous.

A. div. бо-ло-ви Бо-жа, Бо-жунь-ка По-(о)дь на свадь-бу, подь на свадь-бу, подь на свадь-бу!
Dieu nous bé-nisse et son Fils Viens a - vec nous, viens a - vec nous, viens a - vec nous.

T. div. бо-ло-ви Бо-жа, Бо-жунь-ка По-(о)дь на свадь-бу, подь на свадь-бу, подь на свадь-бу!
Dieu nous bé-nisse et son Fils Viens a - vec nous, viens a - vec nous, viens a - vec nous.

I *fff*

II

III

IV *fff*

Xyl. *tr* *piu ff*

T. d. B. *tr*

C. cl. s. t. *tr*

Tmb à t. *tr*

Piatti *bois ff*

Gr. C. *ff*

51

♩. Più mosso

 Tempo 1º

52

Più mosso

Музыкальная партитура для симфонического оркестра и вокальных солистов. Музыка: Г. Бизе, «Эспрессо», Op. 24, No. 1. Оркестровка: В. Яковлев. Музыкальный редактор: В. Яковлев. Издатель: «Музыка». 1988 г.

Время исполнения: 10 минут.

Музыкальная партитура для симфонического оркестра и вокальных солистов. Музыка: Г. Бизе, «Эспрессо», Op. 24, No. 1. Оркестровка: В. Яковлев. Музыкальный редактор: В. Яковлев. Издатель: «Музыка». 1988 г.

Время исполнения: 10 минут.

Tempo I^o

Più mosso

S^s *очей свѣ - тикъ най - деть. Бо - жья*
- si les cier-ges, les cier-ges brillent. et là
mf

M.S^s

B^s *Въ со-боръ, чер - ковь _____ схо-дитъ, Се-ребрянъ крестъ по-цѣ - ло - вать.*
Qu'il en - tre dans _____ l'ég-lise et qu'il bai - se la croix d'ar - gent.
mf

S. *очей свѣ - тикъ най - деть. Бо - жья*
- si les cier-ges, les cier-ges brillent. et là
mf

A.

Basso profondo *Въ со-боръ, чер - ковь _____ схо-дитъ, Се-ребрянъ крестъ по-цѣ - ло - вать.*
Qu'il en - tre dans _____ l'ég-lise et qu'il bai - se la croix d'ar - gent.

I

II

III

IV

Timp.

Tr.
 Piatti (a 2)

(Первый дружок)
(Le premier ami de nocés)

S^s ми-лость Бо-го ро-ди-ча!
Not-re Da-me l'at-tend.

M.S^s

B^s Смо-трѣльщи ки, гля-дѣльщи-ки, зѣ-ва-ки и па-лош-ны ко-люба-
Ró - deurs de rou-te, traîneurs de pieds et vous tous les pas grand chose, frères, arri-

S. ми-лость Бо-го ро-ди-ча!
Not-re Da-me l'at-tend.

A.

Basso profundo

I *8^e tremolo* *fff*

II *Très rythmé et bien martelé* *fff*

III *8^e tremolo* *fff*

IV *fff*

Timp. *f sempre*

Xyl. *8^e trillo* *fff*

Tr. Piatti *a. 2*

C. cl. Tmb. s. t. *fff (roul.)*

Tmb. à t.

Piatti Gr. C.

(54)

S^s *f* Бо - сло - ви - те тко всѣ кня-зя но - во-браш-на-ва!
Bénis-sez tous le jeu-ne prin-ce qui va se ta-ri-er

M.S^s *f*

B^s - ки
-vez Въпутъ до - ро - жень-ку ѣ - ха ти,
pour qu'il se mette heu-reusement en route,

S. *f* Бо - сло - ви - те тко всѣ кня-зя но - во-браш-на-ва!
Bénis-sez tous le jeu-ne prin-ce qui va se ta-ri-er

A. *f*

I *s*

II *fff*

III *s*

IV *meno f*
sub meno f *fff*

Timp. *f*

Xyl. *s* *fff*

Tr.

Piatti *f*

C.cl.st.

Tmb.st. *fff*

Tmb.à.t.

Piatti

Gr.C.

S.

M.S.

T.

B.

A.

T. div.

B. div.

I

II

III

IV

Timp.

Xyl.

Tr

Piatti

C.cl.s.t.

Tmb.s.t.

Tmb.a.t.

Piatti Gr. C.

Lyrics:

Подъ зо-ло-той вѣ - нецъ сто-ять! Ой!
sous la cou-roû-ne d'or vien-ne se pla-cer. Hoi!

су - же-но ри-же-но взять! Ой!
pren-ne ce qui lui est des-ti-né. Hoi!

Подъ зо-ло-той вѣ - нецъ сто-ять! Ой!
sous la cou-roû-ne d'or vien-ne se pla-cer. Hoi!

Ой! Ле-бе-ди-но-е пе-ро Ой! Ле-бе-ди-но-е пе-ро
Hoi! Com-me la plu-me tombe et Hoi! Com-me la plu-me tombe et

Reprenez le Tmb. de B.

[illegible]

S^o *Ain* у - па-далъ Пам - фи-льичъ пе-редъ ро-дной ма - ту-шкой:
si de-vant sa mè - re les ge-noux il a pli-és:

M. S^o

S. div. *Ain* у - па-далъ Пам - фи-льичъ пе-редъ ро-дной ма - ту-шкой:
si de-vant sa mè - re les ge-noux il a pli-és:

A. *Ain* у - па-далъ Пам - фи-льичъ пе-редъ ро-дной ма - ту-шкой:
si de-vant sa mè - re les ge-noux il a pli-és:

T. div. *p* у - па-далъ Хве - тись пе-редъ роднымъ ба - тюшкой
si de-vant son père, il s'est laissé tom-ber про-сить и ме-не
il a dit: bé-nis-

B. div. *p* у - па-далъ Хве - тись пе-редъ роднымъ ба - тюшкой
si de-vant son père, il s'est laissé tom-ber про-сить и ме-не
il a dit: bé-nis-

I.

II.

III.

IV.

Timp.

S^o
 M.S^o
 S. div.
 A. div.
 T. div.
 B. div.
 I
 II
 III
 IV
 Timp.
 Xyl.
 T.d.B.
 C.cl.
 Tmb.^{st.}
 Tmb.^{à.t.}
 Piatti
 Gr.C.

...КЪ СВЯ - ТО - МУ ВѢН - ЧАНЬ - И - ПУ.
 ... sous sa gar - de s'en ail - le

и бо - сло - ви ко Бо - жью су - ду ѣ - ха - ти, КЪ СВЯ - ТО - МУ ВѢН - ЧАНЬ - И - ПУ.
 - sex votre en - fant pour qu'il s'en ail - le sous l'oeil de Dieu sous sa gar - de s'en ail - le

16...
 fff

8
 2
 4
 fff

sol muta in Fa

fff gliss
 fz
 ff
 mf secco

...и такъ бы подъ вѣн - цомъ.
...en mar-che der-rière eux.

Ба - сла - ви - те всѣ
neur Dieu, bé-nis nous tous
Seig - neur

Какъ при-вѣль Богъ подъ крес - томъ и такъ бы подъ вѣн - цомъ.
et aus-si des saints s'en aille en mar-che der-rière eux.

Какъ при-вѣль Богъ подъ крес - томъ и такъ бы подъ вѣн - цомъ.
et aus-si des saints s'en aille en mar-che der-rière eux.

16

sub. mf s...

mf

soa bassa

mi muta in mi
Rè muta in Do

f

trillo

fff gtrss.

fz fz

fff

ff

Platti

Gr. C.

S^s Кузь-му Демь я - ну сы-грать! Да сто-лько же
 Saint Da-mien nous bé-nisse aus-si com-me tu l'as

M. S^s

T^s — ать ста-ра - ва да ма-(а) ла-ва! Бае-ла-ви Бо - жа до двух по-рождень
 du plus grand au plus pe-tit, Seigneur bé-nis nous é- tous, nous, de la pose,

B^s — сла - ви - те все! —
 Dieu bé-nis nous tous

S. div. Кузь-му Демь я - ну сы-грать! Да сто-лько же
 Saint Da-mien nous bé-nisse aus-si com-me tu l'as

A. Да сто-лько же
 com-me tu l'as

I 16 8 16 8

II 8 8 8 8

III 8 8 8 8

IV 8 8 8 8

Timp.

Xyl.

Parti du Tmb. de B. Tr. et Piatti baguettes de Triangle

C. cl. Tmb. s. f.

C. cl. Tmb. a. t.

Piatti Gr. C.

S^s *намъ сва - дѣу сыг - рать!*
fait pour nos pa - rents Ой!
Hoi!

M.S^s

T^s Ой!
Hoi!

B^s

S. *намъ сва - дѣу сыг - рать!*
fait pour nos pa - rents Ой!
Hoi!

A.

T. div. *Ой!*
Hoi! *poco sf* *p* Бас - ла - ви Бо - жа
Dieu nous bé - nisse et *mf* до двухъ по - ра - жень,
tou - te la fa - mil - le

B. div. *Ой!*
Hoi! *poco sf* *p* Бас - ла - ви Бо - жа
Dieu nous bé - nisse et *mf* до двухъ по - ра - жень,
tou - te la fa - mil - le

I *sfff*

II *sfff*
2^{da} bassa...

III

IV *sfff* *très sonore*
2^{da} bassa...

Timp. *sff* *mf*

Xyl.

Tr. et Piatti Tmb. de B. *sf*

C.cl. Tmb.^{st.} *sfff* *sf*

C.cl. Tmb.^{at.} *sfff* *sf*

Piatti

Gr.C. *mf*

SS. *Ми - ха - la mère*

M.S. *Ми - ха - la mère*

TS. *до двух по - са - женъ, Ми - ки - та по - пут - чикъ,*
le fils et la fil - le le père et la mè - re...

B. *Ми - ха - la mère*

S. *Ми - ха - la mère*

A. *Ми - ха - la mère*

T. div. *Ба - сла - ви Бо - жа до двух по - са - женъ, Бас - ла - ви Бо - жа Ми - ки - та по - пут - чикъ,*
Dieu nous bé - nisse et le fils et la fil - le Dieu nous bé nisse et le père et la mè - re

B. div. *Ба - сла - ви Бо - жа до двух по - са - женъ, Бас - ла - ви Бо - жа Ми - ки - та по - пут - чикъ,*
Dieu nous bé - nisse et le fils et la fil - le Dieu nous bé nisse et le père et la mè - re

I. *8*

II.

III.

IV. *8va bassa*

Timp.

Xyl.

T.d.B. *sf*

C.cl.st.

C.cl.àt.

Gr.C.

S^s - ла Ар-ханъель
 et le frè-re
 Рож-дес-тво Хрис-то-ва,
 la soeur et le frè-re,

M.S.^s

T.^s

B.^s

S. - ла Ар-ханъель
 et le frè-re
 Рож-дес-тво Хрис-то-ва,
 la soeur et le frè-re,

A.

T. div.

B. div.

I

II

III

IV

Timp.

Xyl.

T.d.B.

C.cl.s.t.

C.cl.à.t.

Gr.C.

Бас-ла-ви Бо-жа
 Dieu nous bé-nisse, et
 Рож-дес-тво Хрис-то-ва,
 la soeur et le frè-re,
 Бас-ла-ви Бо-жа
 Dieu nous bé-nisse et

Бас-ла-ви Бо-жа
 Dieu nous bé-nisse, et
 Рож-дес-тво Хрис-то-ва,
 la soeur et le frè-re,
 Бас-ла-ви Бо-жа
 Dieu nous bé-nisse et

Бас-ла-ви Бо-жа
 Dieu nous bé-nisse, et
 Рож-дес-тво Хрис-то-ва,
 la soeur et le frè-re,
 Бас-ла-ви Бо-жа
 Dieu nous bé-nisse et

SS.
 M.S.
 TS.
 BS.
 S. div.
 A.
 T. div.
 B. div.
 I.
 II.
 III.
 IV.
 Timp.
 Xyl.
 T.d.B.
 C.cl. s.t.
 C.cl. à t.
 Gr. C.

S^s Басловъ Божунъ - ка! Подъ на свадьбу! Подъ на свадьбу! Подъ на свадьбу!
Dieu nous bé - nis - se Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Viens a-vec nous!

M.S.^s Басловъ Божунъ - ка! Подъ на свадьбу! Подъ на свадьбу! Подъ на свадьбу!
Dieu nous bé - nis - se Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Viens a-vec nous!

T.^s Басловъ Божунъ - ка! Подъ на свадьбу! Подъ на свадьбу! Подъ на свадьбу!
Dieu nous bé - nis - se Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Viens a-vec nous!

B.^s Басловъ Божунъ - ка! Подъ на свадьбу! Подъ на свадьбу! Подъ на свадьбу!
Dieu nous bé - nis - se Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Viens a-vec nous!

S. div. Басловъ Божунъ - ка! Подъ на свадьбу! Подъ на свадьбу! Подъ на свадьбу!
Dieu nous bé - nis - se Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Viens a-vec nous!

A. div. Басловъ Божунъ - ка! Подъ на свадьбу! Подъ на свадьбу! Подъ на свадьбу!
Dieu nous bé - nis - se Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Viens a-vec nous!

T. div. Басловъ Божунъ - ка! Подъ на свадьбу! Подъ на свадьбу! Подъ на свадьбу! Свя - тый Лу - ка, по - (о)ль-на
Dieu nous bé - nis - se Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Saint Luc é -

B. div. Басловъ Божунъ - ка! Подъ на свадьбу! Подъ на свадьбу! Подъ на свадьбу! Свя - тый Лу - ка, по - (о)ль-на
Dieu nous bé - nis - se Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Saint Luc é -

I 16

II 8

III 8

IV 8

Timp.

Xyl.

T.d.B. *ff*

C.cl.^{s.t.}

Tmb.^{s.t.}

C.cl.^{a.t.}

Tmb.^{a.t.}

Gr.C.

S. Свя - тый Лу - ка, по - (о)дь на свадь - бу,
Viens a - vec nous, Saint Luc é - ga - lement

A. div. Свя - тый Лу - ка, по - (о)дь на свадь - бу,
Viens a - vec nous, Saint Luc é - ga - lement

T. свадь - бу, Свя - тый Лу - ка!
- ga - le - ment, Saint Luc, Saint Luc!

B. div. свадь - бу, Свя - тый Лу - ка!
- ga - le - ment, Saint Luc, Saint Luc!

I.

II. 8 bassa

III.

IV. 8 bassa

Timp.

Xyl.

Triangle et Piatti

C. cl. { s. t. Tmb. }

C. cl. { a. t. Tmb. }

Gr. C.

Partie du Tmb. de B. bag. en bois à 2

S. *mf* Слу - ци свадь-бу *pré-side à leur ména-gé* ДВУХЬ *par toi*

A. div. *mf* Слу - ци свадь-бу *pré-side à leur ména-gé* ДВУХЬ *par toi*

T. - scen - do
— Лу - ка, слу - ци свадь-бу
— sur ceux qui entrent en ména - ge. Слу-ци свадь-бу ДВУХЬ МО-ЛО - ДЁ-НЫХЬ, СЛУ-ЦИ
Ar-range tou - te cho-se, Saint Luc, au mieux pour eux, choisis

B. div. — Лу - ка, слу - ци свадь-бу
— sur ceux qui entrent en ména - ge. Слу-ци свадь-бу ДВУХЬ МО-ЛО - ДЁ-НЫХЬ, СЛУ-ЦИ
Ar-range tou - te cho-se, Saint Luc, au mieux pour eux, choisis

I

II
8 bassa

III

IV
8 bassa

Timp.

Xyl.

Triang.
et
Piatti

C. cl. { st.
Tmb. {

C. cl. { at.
Tmb. {

Gr. C.

S^s *cre - - - scen - - - do*
 Слу - ци, слуци свадь-бу двухъ су-женныхъ И пер - вый младень!
As-siste les dans le présent et en tout temps eux et leurs enfants.

M^s
 T^s слуци свадь-бу двухъ су-женныхъ И пер - вый младень!
les dans le présent et en tout temps eux et leurs enfants.

B^s
 S. по - саженыхъ елупи свадь-бу двухъ су-женныхъ И пер - вый младень!
même choisis, gar-de les gar-de les eux et leurs enfants.

A. div. по - саженыхъ Слу - ци, слуци свадь-бу двухъ су-женныхъ И пер - вый младень!
même choisis, As-siste gar-de les gar-de les eux et leurs enfants.

T. свадь - бу двухъ по-са же - ныхъ, слуци свадь - бу двухъ су - же - ныхъ И пер - вый младень!
tous deux l'un à l'au-tre pro - mis; gar-de les, gar - de les dans tous les temps eux et leurs enfants.

B. div. свадь - бу двухъ по-са же - ныхъ, слуци свадь - бу двухъ су - же - ныхъ И пер - вый младень!
tous deux l'un à l'au-tre pro - mis; gar-de les, gar - de les dans tous les temps eux et leurs enfants.

I
 II
 III
 IV
 Timp.
 Xyl.
 Triang. et Piatti
 C.cl. s.t.
 Tmb. s.t.
 C.cl. a.t.
 Tmb. a.t.
 Gr. C.

p sub.e poco a poco cres - cen - do sfff
p cresc. fff
attacca subito

65 L'istesso tempo

S. Бла-гос-лов-лял-ся свѣ-тѣль, мѣ-сяцъ о-ко-ло яс-на-го сол-нуш-ка бла-го сло-вля-ла-сь кня
Comme on voit de- dans le ciel la blan- che lune et le so- leil ain- si vi- vait dans le pa- lais, vi-

A.

I. II
III. IV
a 4
p Ped. gauche

66

T^s

S. - ги-нуш-ка у го-су-да-ря у ба-тюш-ки, у го-су-да-ры-ни, у го-су-да-ры-ни матуш-ки.
- vait au- près de son vieux pè- re la prin- cesse et elle é- tait heu- reu- se près de son père et de sa mè- re.

A.

I. II
III. IV

68 (Отецъ съ матерю)
(Le père et la mère)

S^s да начу- жу-ю сто-ро-нуш-ку.
et plus ja- mais je ne re- vien- drai.

M^s

T^s го- сло- ви ме- ня ба- тюш- ка
- nis moi, mon pè- re, je m'en- vais

B^s

S. div. При- та- пѣ- ла-сь свѣ- па вос- ку
Voi- là que comme sou- le le beau

A. div. да начу- жу-ю сто-ро-нуш-ку.
et plus ja- mais je ne re- vien- drai

I. III
à 2
Ped. 8

II

IV

Timp.

secco mf f pp

S^s При-сто я-ла кня-ги ня, кня-ги-ня ско-ры но-жень-ки.
Ain-si se sont trouvés les pieds ra pi-des pris à ter - re

M^s Ужъ каяъ бос-ло ви-ли о-ни дъ-ви-пу
Qu'el-le s'en ail-le loin de ceux qu'elle ai-me

T^s Пе-редъ ба-цу-ской горь-ко пла-чу-
de la prin-ces-se de-vant son pè-

B^s я-ра-го Пе-редъ об-ра-зомъ дол-го сто-ю-щи Да что на че-
cier-ge jau-ne, de-vant l'i-cône et, puis se prend au pied et - bé-nis-

I. III

II

IV Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

8 bassa.

70 (Всѣ)
(Tout le monde)

S^s Да что на не-ты-ре на сто-ро-нуш-ки Хлѣ-бомъ соль-ю Спа-сомъ об-ра-зомъ.
A - vec le pain a-vec le sel a - vec la trois fois sainte i - ma - ge

T^s пи-ре Да что на че-ты-ре на сто-ро-нуш-ки Хлѣ-бомъ соль-ю Спа-сомъ об-ра-зомъ. Свя-тый Кузь-ма
- ge A - vec le pain a-vec le sel a - vec la trois fois sainte i - ma - ge Saint Côme Saint Co-me

B^s ты-ре на сто-ро-нуш-ки
- sex la quand mè - me

I

II

III

IV Ped. Ped. etc. simile

8 bassa.

Ss. Во го-рни - цѣ, во гор-ни-цѣ, во-святли - цѣ, Два го-лу-бя на тя -
 Dans la cham - bre du bas, la bel - le, la bien ar - ro - sée, Deux tour-ter - el-les se sont
 по-(о)дь на свадьбу Святой Кузь-ма Демьянь по-(о)дь на свадьбу
 viens a - ves nous, Saint Co-me et Dam-ien, ve - nez a - ves nous!

A. Свя-тый Кузь-ма, подь на
 Saint Co-me, for - ge - ron

B. Ма - - твѣ -
 Saint Co-me

I. *ff*

II. *ff*

III. *ff*

IV. *ff*

Xyl. *ff*

71

Ss. - бли - цѣ
 po - sées

A. свадьбу Святой Кузь ма скуй намъ свадьбу Святой Кузь-ма, скуй намъ крѣ-пку, крѣп-ку твер-дѣ, дол-го-
 choisis tes meilleurs clous for - ge - nous ces po - ces, Co - me for - ge les nous, for - ge les nous for - tes

B. - ка Куз - ма Демь - я на по по
 et Da - mien nous ont en - ten - dus; dans la по сѣ - нямъ хо -
 cour sont des - cen -

I. *tres fort*

II. *mf*

III. *mf*

IV. *mf*

Xyl. *mf*

S^a
 T^a
 S.
 A.
 T.
 B.
 I.
 II.
 III.
 IV.
 Timp.
 Xyl.

ВЪТ-НУ, ВЪ-КО-ВЪТ-НУ
for-ge les nous du-res,
 СЪ МЛА - ДО - СТИ
de fa-çon que les
 И ДО СТА-РО-СТИ
no - ces du-rent
 И ДО МАЛЫХЪ
et jusqu'à nos
 ДИ - - ЛА
dus, a - vec les
 ГЕОЗ-ДИ СО-БИ - РА - ЛА
clous sont re - ve - nus.
 И ДО МАЛЫХЪ
et jusqu'à nos

8
 16
 ff
 ff
 f

8 bassa

2/4

73

SS. Во гор ни - цѣ во гор-ни - цѣ во свѣт-ли - цѣ.
 Dans la cham - bre du bas, la bel - le la bien ar - ro - sée.

S. дѣ - ту - шекъ.
 pe-tits - en - fants.

A. дѣ - ту - шекъ.
 pe-tits - en - fants.

T. дѣ - ту - шекъ.
 pe-tits - en - fants.

B.

I. 16 fort, tres martelé

II. exessivement fort

III. ff

IV.

Timp.

Xyl. f meno f

Два го-лу-бя на тяб-ли-
 Deux tour-te-rel-les se sont po -

S^s

M^s

T^s

S.

A.

I

II

III

IV

Xyl.

74

S^s ють.
bras.

M. S^s

A. Свя-тый Кузьма слуци свадьбу сымла-до-сти и до ста-ро-сти.
garde, u - nis les ma-ri-és de leurs jeunes ans à leurs vieux ans.

T. Свя-тый Кузьма по-(о)дь на свадьбу, сымла-до-сти и до
Forge-nous les no-ces comme tu sais for-ger, de leurs vieux ans à

B. div. Кузь - ма Де - мьянъ по съ-нямъ хо - ди - ла, гвоз - ди со - би - ра-ла,
Saint Côme et Da-mien nous ont en - ten - dus, dans la cour sont des-cen - dus et

I. {p}

II. {p}

III. {p}

IV. {mp legato}

8va bassa.....

(75)

S^s *ff* И до ма-лыхъ дѣ-ту-шекъ. Ты, Мать Божья, са-ма
et jusqu' à leurs petits-en-fants. Toi, par qui Jé-sus Christ

M. S^s *ff* И до ма-лыхъ дѣ-ту-шекъ.
et jusqu' à leurs petits-en-fants.

T^s И до ма-лыхъ дѣ-ту-шекъ.
et jusqu' à leurs petits-en-fants.

B^s *ff* И до ма-лыхъ дѣ-ту-шекъ.
et jusqu' à leurs petits-en-fants.

S. Ты, Мать Божья, са-ма
Toi, par qui Jé-sus Christ

A. div. Ты, Мать Божья, са-ма
Toi, par qui Jé-sus Christ

T. ста-рос-ти И ты, сама Мать Бо-жья,
leurs vieux ans. Et toi, qui as donné ton Fils,

B. div. сва-деб-ку ко-ва-ла.
puis sont re-ve-nus.

I *16*

II *8*

III *16*

IV *8*

8^{va} bassa

Triangolo
(partie du T.d.B.)
Piatti (Piatti=bagh. en bois) *ff*

C.cl. à.t. *f*

S.
 Бо-го-ро-ди-ча
 au monde a é-té mis
 Слу-пи свадь-бу, слу-пи крѣпку.
 tiens les ma-ri-és u-nis,
 И со всѣх - ми
 et tous les A-

M. S.
 Бо-го-ро-ди-ча
 au monde a é-té mis
 Слу-пи свадь-бу, слу-пи крѣпку.
 tiens les ma-ri-és u-nis,
 И со всѣх - ми
 et tous les A-

T.
 Бо-го-ро-ди-ча
 au monde a é-té mis
 Слу-пи свадь-бу, слу-пи крѣпку.
 tiens les ma-ri-és u-nis,
 И со всѣх - ми
 et tous les A-

B.
 Бо-го-ро-ди-ча
 au monde a é-té mis
 Слу-пи свадь-бу, слу-пи крѣпку.
 tiens les ma-ri-és u-nis,
 И со всѣх - ми
 et tous les A-

S.
 Бо-го-ро-ди-ча
 au monde a é-té mis
 Слу-пи свадь-бу, слу-пи крѣпку.
 tiens les ma-ri-és u-nis,
 И со всѣх - ми
 et tous les A-

A. div.
 Бо-го-ро-ди-ча
 au monde a é-té mis
 Слу-пи свадь-бу, слу-пи крѣпку.
 tiens les ma-ri-és u-nis,
 И со всѣх - ми
 et tous les A-

T. div.
 Viens
 Подъ на свадьбу, слу-пи свадьбу.
 à la noce et la bé-nis
 И со всѣх - ми
 et tous les A-

B. div.
 И со всѣх - ми
 et tous les A-

I
 16
 16
 8
 gliss.
 sf

II
 8
 8
 8
 gliss.
 sf

III
 16
 16
 8
 gliss.
 sf

IV
 8
 8
 8
 gliss.
 sf

Timp.
 sf p cresc.

Triangolo
 (partie du
 T. d. B.)
 Piatti

C. cl. à t.
 f

Gr. C.

S^s съ Пос-то-ла-ми И со всѣ-ми съ Ан-ге-ля-ми. И, какъ вѣтса хмѣль по ты - цю-у,) *tronc jusqu'au bout*
 - *po-tres aus-si,* et tous les Saints au pa-ra-dis; et, comme au-tour du

M. S^s

T^s съ Пос-то-ла-ми И со всѣ-ми съ Ан-ге-ля-ми.
 - *po-tres aus-si,* et tous les Saints au pa-ra-dis;

B^s

S. съ Пос-то-ла-ми И со всѣ-ми съ Ан-ге-ля-ми.
 - *po-tres aus-si,* et tous les Saints au pa-ra-dis;

A. div. съ Пос-то-ла-ми И со всѣ-ми съ Ан-ге-ля-ми.
 - *po-tres aus-si,* et tous les Saints au pa-ra-dis;

T. div. съ Пос-то-ла-ми И со всѣ-ми съ Ан-ге-ля-ми. И, какъ
 - *po-tres aus-si,* et tous les Saints au pa-ra-dis; et, —

B. div. съ Пос-то-ла-ми И со всѣ-ми съ Ан-ге-ля-ми.
 - *po-tres aus-si,* et tous les Saints au pa-ra-dis;

I *gliss. forte*
Ped.

II *gliss.*

III *gliss. forte*

IV

Timp. *ff sf p cresc. fff*
Sol Si.

C. cl. {a. t. *f*

Gr. C. *f*

S^s такъ бы наши мо-ло-дые вились другъ ко-ло дру-гу - (у)
 M. S^s
 S^s {(pour le français) fait le houblon, qu'ainsi l'un à l'au-tre les ma-ri-és s'en roul(ent).
 M. S^s
 T^s ... - пью у такъ бы на-ши мо-ло
 au bout l'un à l'au-tre les
 B^s
 S. такъ бы наши мо-ло-дые вились другъ ко-ло дру-гу - (у)
 A. такъ бы на-ши мо-ло
 S. {(pour le français) fait le houblon, qu'ainsi l'un à l'au-tre les ma-ri-és s'en roul(ent).
 A. такъ бы на-ши мо-ло
 T. div. вѣт-ся хмѣль по ты - пью (у) такъ бы на-ши мо-ло
 comme au-tour du tronc jusqu'au bout l'un à l'au-tre les
 B. такъ бы на-ши мо-ло
 l'un à l'au-tre les
 I etc. sim. ff
 II sfff Ped. * 16 sfff
 III etc. sim. sfff ff
 IV sfff sfff
 Timp. secco sf secco sf
 Xyl. sf sf
 T. d. B. sf sf
 Piatti (bois) sf sf
 Gr. C.

(Le départ de la mariée-tout le monde quitte la scène en l'accompagnant.)

Ss. ou ou - ry roul(ent) ou ou ou ou ou ou

M. Ss. ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou

Ts. - ды - е ви - лись другъ ко - ло дру - ry ou ou ou ou ou ou ou ou

ma - ri - és, les ma - ri - és sen roul(ent) ou ou ou ou ou ou ou ou

Bs. ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou

S. ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou

A. ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou

T. div. - ды - е ви - лись другъ ко - ло дру - ry ou ou ou ou ou ou ou ou

ma - ri - és, les ma - ri - és sen roul(ent) ou ou ou ou ou ou ou ou

B. - ды - е ви - лись другъ ко - ло дру - ry ou ou ou ou ou ou ou ou

ma - ri - és, les ma - ri - és sen roul(ent) ou ou ou ou ou ou ou ou

I. 16 8 16 8 16 8 16 8

très fort

II. ff

III. 8 ff

IV. ff

Timp. ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou

Xyl. ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou

T. d. B. fr fr fr

C. cl. { st. Tmb. } ff ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou

C. cl. { at. Tmb. } ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou

Piatti ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou

Gr. C. mf sf mf sf

(Сцена пуста)
(La scène reste vide)

Score for voices and instruments, starting at measure 81. The score includes parts for Soprano (S.), Mezzo-Soprano (M.S.), Tenor (T.), Bass (B.), and various instruments including I, II, III, IV, Timp., Xyl., T.d.B., C.cl., Tmb., and Piatti.

Vocal Parts:

- S. (Soprano):** y ou y ou y ou y ou y ou
- M.S. (Mezzo-Soprano):** y ou y ou y ou y ou y ou
- T. (Tenor):** y ou y ou y ou y ou y ou y ou y ou y ou y ou
- B. (Bass):** y ou y ou y ou y ou y ou

Instrumental Parts:

- I:** 8 16, *sa*, *simile*
- II:** *sa*, *simile*
- III:** *sa*, *simile*
- IV:** *ff*, *simile*
- Timp. (Tympani):** *fr* (frenuendo), *ff*
- Xyl. (Xylophone):** *fr* (frenuendo)
- T.d.B. (Tromba da Battente):** *fr* (frenuendo), *ff*
- C.cl. (Clarineto) / Tmb. (Tromba):** *st.* (staccato), *at.* (attenuato)
- Piatti (Piatto):** *mf*, *sf*

The score is written in 2/4 time and includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings.

(Входят матери жениха и невесты съ каждой стороны сцены.)

(82) (Entrent les mères du marié et de la mariée de chaque coté de la scène)
lamentando

Score for a musical scene, starting at measure 82. The tempo is *lamentando*.

Vocal Parts:

- Soprano (S^s):** Po - - - ди - - - MO - - - e MO -
Cher en - - fant que j'ai mis au
- Tenore (T^a):** y ou y ou y ou
- Basso (B^s):** (no lyrics shown)

Piano Accompaniment:

- I (Right Hand):** *sub. p e legato*
- II (Left Hand):** *p*
- III (Right Hand):**
- IV (Left Hand):**

Other Instruments:

- Timp. (Timpani):** *mf très court*
- Xyl. (Xylophone):**
- T.d.B. (Tromba):** *fr*
- C.cl. (Clarinete) and Tmb. (Tromba) st.:**

The score is written in 2/4 time and includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

S^s - ё ди-тя - тко, мо-ё ми-ло - е, не по - кинь ме - ня го-ре-
(pour le français)
 - monde, cher en - fant, cher en - fant ne me fais

M.S^s Ро - ди - мо-е мо-ё ди - тя-тко, по-и-ла
 Toi que j'ai al - lai - te, nour-ri toi qui es

I

II

III

IV

S^s - мыч-ну - ю. Во-ро-тись, во-ро-тись мо-я ди-тя - тка, во-ро-тись мо-я ми-ла - я.
pas at-ten-dre re- viens t'en en- fant de mon ven - tre, reviens vi- te reviens t'en

M.S^s бы-ло я кор-мила те-бя. Во-ро-тись мо-я ми-ла - я. За - бы - ла ты,
 né de moi en- fant ché - ri, en - fant ché - ri, reviens i - ci; tu tes en al-

I

II

III

IV

85

на шел-ко-вомъ по-я - сѣ. По - ди - мо-е
 (pour le français) -fant - que j'ai
 Au bout de son ru - ban d'ar-gent En -

ди - тя-тко - на сто (о)п - кѣ зо-ло - ты клю-чи По - ди - мо-е
 - lé laissant - à la che - vil - le la clef qui pend En - fant - que j'ai

I

II

III

IV

86

(Матери уходятъ. Сцена пуста)
 (Les mères sortent. La scène reste vide)

ди - тя-тко...
 mis au mon-de...

ди - тя-тко...
 mis au mon-de

laissez vibrer

I

II

III

IV

Xyl.

attaca subita

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

КАРТИНА ЧЕТВЕРТАЯ

КРАСНЫЙ СТОЛЬ

(87)

DEUXIÈME PARTIE

QUATRIÈME TABLEAU

LE REPAS DE NOCES

Allegro ♩ = 120

S^s
 M^s
 T^s
 B^s
 S.
 A.
 T.
 B.
 I.
 II.
 III.
 IV.
 Timp.
 Xyl.
 T. B.
 Piatti
 Gr. C.

ff
 Я - го - да сь - (а) го - дой со - ка - ти - ла - ся Я - го - да я - (а) - го - дѣ по - кло - ни - ла - ся
ff *Ya deux fleurs sur la bran-che u - ne rouge une blan-che La rouge et la blan-che E-taient sur la branche*

ff
 Я - го - да сь - (а) го - дой со - ка - ти - ла - ся Я - го - да я - (а) - го - дѣ по - кло - ни - ла - ся
ff *Ya deux fleurs sur la bran-che u - ne rouge une blan-che La rouge et la blan-che E-taient sur la branche*

f très rythmé et court
tremolo ff
f *frummmmm, meno f*
ff (bois) **f** (bois)

S^s Ай лю-ли,лю-ли лю - ли! Люшень-ки, ай лю - ли! Ай лю - ли!
 aï, lou-li, lou-li, lou - li! Louchen-ki, aï lou li aï lou - li!

M^s

T^s Я - гол-ка красна, крас - на! Зем-ля-ничка спъла,
 Une rouge u a, — у а, U-ne blanche u a,

B^s

S. ай лю ли! Ай лю - ли!
 aï lou li! aï lou - li!

A.

T. ай лю ли! крас - на!
 aï lou li! у а!

B.

I. *très fort*

II.

III. *très fort*

IV. *gliss.*

Timp. *sf*

Xyl. *f*

T. B. *f*

Piatti *p*

Gr. C. *ff* (bois)

S^s Ай — лю — шень-ки, лю — ли! Я — го — да я — го — дѣ
 ай — lou — chen-ki, lou — li! Et voi-là que la rouge à

M^s

T^s спѣ — ла! Ай лю-ли Я — го — да я — го — дѣ
 у а, ай, lou-li! Et voi-là que la rouge à

B^s

S. Ай — лю — шень-ки, лю — ли! Я — го — да я — го — дѣ
 ай — lou — chen-ki, lou — li! Et voi-là que la rouge à

A.

T. спѣ — ла! Ай лю-ли Я — го — да я — го — дѣ
 у а, ай, lou-li! Et voi-la que la rouge à

B.

I etc.
 très sonore

II

III

IV *sf*
8 bassa

Timp. *sf*

Xyl. *fr* *sf* *fr* *meno f*

T. B.

Piatti (bois) *f*

Gr. C. *p*

S^s *сло-во мол-ви-ла* *la blanche a par-lé,* Я - го - да отъ я - го - ды не вла - ли рос - ла, *la blan-che sur la branche é - tait tout à cô - té*
 M^s
 T^s *сло-во мол-ви-ла* *la blanche a par-lé,* Я - го - да отъ я - го - ды не вла - ли рос - ла, *la blan-che sur la branche é - tait tout à cô - té*
 B^s
 S. *сло-во мол-ви-ла* *la blanche a par-lé,* Я - го - да отъ я - го - ды не вла - ли рос - ла, *la blan-che sur la branche é - tait tout à cô - té*
 A.
 T. *сло-во мол-ви-ла* *la blanche a par-lé,* Я - го - да отъ я - го - ды не вла - ли рос - ла, *la blan-che sur la branche é - tait tout à cô - té*
 B.
 Ве - сѣль, ве - сѣль хо - дить и Фед - оръ
Qui c'est qui c'est qui vient? Théo - dore
 I
 II
 III
 IV
 Timp. *p p f p più f*
 Xyl.
 T. B. *ff* *meno f*
 Piatti
 Gr. C. *mf*

S^a Од-на - то я - го-да Хве-ти-суш-ка су-дарь, А дру-га-я я - го-да
 et le sei-gneur Fé-tis c'est la fleur sur la branche, et Fé-tis c'est la rou-ge Nas-

M^a Од-на - то я - го-да Хве-ти-суш-ка су-дарь, А дру-га-я я - го-да
 et le sei-gneur Fé-tis c'est la fleur sur la branche, et Fé-tis c'est la rou-ge Nas-

T^a Од-на - то я - го-да Хве-ти-суш-ка су-дарь, А дру-га-я я - го-да
 et le sei-gneur Fé-tis c'est la fleur sur la branche, et Fé-tis c'est la rou-ge Nas-

B^a Тих - нави-чъ. le fri - sé.

S. Од-на - то я - го-да Хве-ти-суш-ка су-дарь, А дру-га-я я - го-да
 et le sei-gneur Fé-tis c'est la fleur sur la branche, et Fé-tis c'est la rou-ge Nas-

A. Од-на - то я - го-да Хве-ти-суш-ка су-дарь, А дру-га-я я - го-да
 et le sei-gneur Fé-tis c'est la fleur sur la branche, et Fé-tis c'est la rou-ge Nas-

T. Од-на - то я - го-да Хве-ти-суш-ка су-дарь, А дру-га-я я - го-да
 et le sei-gneur Fé-tis c'est la fleur sur la branche, et Fé-tis c'est la rou-ge Nas-

B. Тих - нави-чъ. На - шель, наш-ель зо - лоть пере-тинъ, зо - лоть съ до-ро -
 le fri - sé. L'an - neau, Thé - o - dore a trou - vé d'or et d'un gros

I. *fff*

II.

III.

IV.

Timp.

Xyl.

Piatti (bois) *f*

Gr. C.

S^s Нас-та-сь-юш-ка ду-ша. Па-ла-рей Спа-но-вичъ,
 - ta - sie c'est la blan-che. C'est mon - sieur Pa - la - gai.

M^s

T^s Нас-та-сь-юш-ка ду-ша. fausset... port
 - ta - sie c'est la blan-che.

B^s

S. div. Нас-та-сь-юш-ка ду-ша. Па-ла-рей Спа-но-вичъ,
 - ta - sie c'est la blan-che. C'est mon - sieur Pa - la - gai.

A. Нас-та-сь-юш-ка ду-ша.
 - ta - sie c'est la blan-che.

T. Нас-та-сь-юш-ка ду-ша
 ta - sie c'est la blan-che.

B.

I. ГИМЪ СЫ КАМЕНЕМЪ.
 ru - bis tout or-né.

II.

III.

IV.

Timp.

Xyl.

T. B.

Piatti

Gr. C.

assez fort
8 bassa
gliss.
gliss.
gliss.
p

S.^s
 M. S.^s
 B.^s
 S. div.
 I
 II
 III
 IV
 Timp.
 Xyl.
 T.d.B.
 Gr. C.

Па - ла - гей Спа - но - вичъ
 a mon - sieur Pa - la - gai?

По - те - ряль зо - лотъ пер - стинъ
 Qu'est ce qui lui est arrivé?

По - те - ряль
 A per - du

Па - ла - гей Спа - но - вичъ
 à mon - sieur Pa - la - gai?

gliss.
 f
 subito meno f
 8^{va} bassa...
 gliss.
 f
 subito meno f
 8^{va} bassa...
 gliss.
 f
 subito meno f
 8^{va} bassa...
 p secco

Во - лотъ перетинъ зо - лотъ съ да - ра - гимъ сы каменямъ.
l'an-neau do-ré, l'an-neau d'ungros ru-bis toutor-né.

Ю - нывъ, ю-нывъ, ю - нывъ Палагей,
Gai, gai le pauvre le pauvre Pa-la-gai,

Ю - нывъ, ю-нывъ, ю - нывъ Палагей,
Gai, gai le pauvre le pauvre Pa-la-gai,

I

II

III

IV

Gr. C.

Ю - нывъ Палагей хо - дить Спанычъ, хо - дить Палагей, хо - дить Спанычъ.
le pauvre Pa-la-gai, il n'est plus gai, il n'est plus gai, le pauvre Pa-la-gai.

Ю - нывъ Палагей хо - дить Спанычъ, хо - дить Палагей, хо - дить Спанычъ.
le pauvre Pa-la-gai, il n'est plus gai, il n'est plus gai, le pauvre Pa-la-gai.

В.

По - те-рялъ зо-лотъ перетинъ зъ дара-гимъ сы каменямъ
a per-du l'anneau do-ré et d'ungros rubis or-né-

I

II

III

IV

S. *f* Ле-та - ла гу - сы-ня, ле - та - ла! *Le-ta*
Qui est ar - ri - vé, ar - ri vé? l'oise est

M. S. *f* Ле-та - ла гу - сы-ня, ле - та - ла! *Le-ta*
Qui est ar - ri - vé, ar - ri vé? l'oise est

T. *f* Ле-та - ла гу - сы-ня, ле - та - ла! *Le-ta*
Qui est ar - ri - vé, ar - ri vé? l'oise est

B. *f* Ле-та - ла гу - сы-ня, ле - та - ла! *Le-ta*
Qui est ar - ri - vé, ar - ri vé? l'oise est

S. *f* А я - го - да я - го - дѣ по-кло - ни - ла-ся Я - го - да я - - - го - дѣ
La rouge sur la bran-che s'est pen ché-e vers la blanche la blanche vers la rou - ge s'est pen-

A. *f* ле - та - ла! *le-ta*
ar - ri - vé? ar - ri vé?

T. *f* У-лю-лю-лю-лю у - лю-лю, со-ба-ки! у - лю-лю, борзы-я, у - лю-
You you you you you you you you you you you you you you you you you you

B. *f* У-лю-лю-лю-лю ле - та - ла! у - лю - лю-лю-лю-лю
You you you you you you you you you you you you you you you you you you

I. *f* *très fort et détaché*

II. *fff*

III. *f*

IV. *f*

Timp. *f*

Xyl. *f*

T.d.B. *très fort. ff* *meno f* *f*

[illegible]

80

S.^o *лай!*
lai! *Ой!*
Oï

M. S.^o

T.^o *лай!*
lai! *Ле-та-ла гу-сы-ня,*
loie est ar-rî-vée, *ле-та-ла.*
ar-rî-vée, *Ле-та-ла съ-*
par la porte est -ра-я,
en-tree,

B.^o *лай!*
lai! *Ой!*
Oï

S. *лай!*
lai! *Ой!*
Oï

A. *лай!*
lai! *Ой!*
Oï

T. *лай!*
lai! *Ой!*
Oï

B. *лай!*
lai! *Ой!*
Oï

I

II

III

IV

Timp.

Xyl.

T.d.B.

C.cl. { a.t.
Tmb. {

C.cl. { a.t.
Tmb. {

Piatti
Gr. C.

SS. Ой! Ой! Крылья при-ма-ха-ла. Ой! ля-ли ля-ли лай!
 oi! oi! a tant bat-tu des ai-les oi la-li la-li-lai!

M.SS.

TS. ле-та-ла. Ой! Ма- зо-ли по-ти-ра-ла. Сто-лбы
 est en-trée, oi! Qu'ell' se les est cas-sées les murs fai-

BS. Ой! Ой!
 oi! oi!

S. Ой! Ой!
 oi! oi!

A.

T. Ой! Ой!
 oi! oi!

B.

I. 16.

II. 8. 16. ff

III. 16. sf ff p

IV. gliss.

Timp. muta in re^b préparez le sol aigu

Xyl.

T.d.B.

C.cl. { st.

Tmb. { at.

Piatti

Gr.C.

S^s Ой, ляй! Ой, ляй! Ой, ля - ли ляй!
 oi, lai! oi, lai! oi, la - li - lai

M. S^s

T^s ско-лы - ха - ла. Ой, ляй! Бо-яръ про-буж-да - ла. Ой, ляй!
 - sait trem - bler - oi, lai! et nous a ré-veil - lés - oi, lai!

B^s

S. Ой, ляй! Ой, ляй! Ой, ля - ли ляй!
 oi, lai! oi, lai! oi, la - li - lai

A.

T. Ой, ляй! Ой, ляй!
 oi, lai! oi, lai!

B.

I 16 8 16 8 16

II 8 16 8 16

III 16 8 16 8 16

IV glass sf

Timp. sf muta in sol[♯]

Xyl.

Triang. f

T. d. B.

Piatti (bois) sf fr metal

Gr. C. p

(Отец жениха)
(Le père du marié)

97 (Мужчины)
(Les hommes)

(Женщины)
(Les femmes)

89

Score for a musical performance, featuring vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass, and Divisi) and instrumental parts (Piano, Violins I, II, III, IV, Timp., Xyl., T.d.B., C.c.l., Tmb., Piatti, Gr.C.).

Vocal Parts:

- Soprano (S^s):** Ай, мы те-бѣ Настюшка го-
Qu'est-ce qu'on t'avait dit, dis donc, la
- Alto (M.S^s):** (Silent)
- Tenor (T^s):** (Silent)
- Bass (B^s):** *f* Вотъ тебѣ жа-на! *portam.* Отъ Бо-га саж-да-на.
Voi-la la femm' que Dieu mé-me t'a don-née.
- Divisi (S. div.):** Ай, мы те-бѣ Настюшка го-
Qu'est-ce qu'on t'avait dit, dis donc, la
- Divisi (A.):** Ай, мы те-бѣ Настюшка го-
Qu'est-ce qu'on t'avait dit, dis donc, la
- Divisi (T. div.):** Съй лёнь да ка-нап-ли.
Toi, fet-me sème le lin.
- Divisi (B. div.):** Съй лёнь да ка-нап-ли.
Toi, fet-me sème le lin.

Instrumental Parts:

- Piano (I, II, III, IV):** *ff* (Piano I, II, III, IV). *gliss.* (Piano II).
- Timp.:** *très fort*
- Xyl.:** *ff*
- T.d.B.:** *poco*
- C.c.l.:** *f*
- Tmb.:** *f*
- Piatti:** *f*
- Gr.C.:** *poco sf*

(Мужчины)
(Les hommes)(Женщины)
(Les femmes)

S^s - во-ри-ли! *ma-ri-ée?* Ой, мы те-бѣ, ми-ла-я го-во-ри-ли! *et, dis donc, mignonne, qu'est c'qu'on t'avait dit?*
 M.S.^s - во-ри-ли! *ma-ri-ée?* Ой, мы те-бѣ, ми-ла-я го-во-ри-ли! *et, dis donc, mignonne, qu'est c'qu'on t'avait dit?*
 T.^s - во-ри-ли! *ma-ri-ée?* Ой, мы те-бѣ, ми-ла-я го-во-ри-ли! *et, dis donc, mignonne, qu'est c'qu'on t'avait dit?*
 S. div. - во-ри-ли! *ma-ri-ée?* Ой, мы те-бѣ, ми-ла-я го-во-ри-ли! *et, dis donc, mignonne, qu'est c'qu'on t'avait dit?*
 A. - во-ри-ли! *ma-ri-ée?* Ой, мы те-бѣ, ми-ла-я го-во-ри-ли! *et, dis donc, mignonne, qu'est c'qu'on t'avait dit?*
 T. div. Спра шивайсь не-ё ру-ба-шки ла порт - ки. *ell' dev-ra te-nir ton lin-ge bien au propre,*
 B. div. Спра шивайсь не-ё ру-ба-шки да порт - ки. *ell' dev-ra te-nir ton lin-ge bien au propre,*
 I. *gliss.*
 II. *gliss.*
 III. *gliss.*
 IV. *gliss.*
 Timp. *muta in sol #*
 Xyl. *f*
 T.d.B. *f*
 C.cl. { st. *f*
 Tmb. { at. *f*
 C.cl. { st. *f*
 Tmb. { at. *f*
 Piatti *f*
 Gr.C. *f*
 poco sf

98 (Мать невесты подводит её к своему зятю)
(La mère de la mariée l'amène à son gendre)

(Дружка, мать жениха, свать, сваха, всѣ по очереди)
(L'ami de nocés, la mère du marié, le svat, la marieuse tour à tour)

S^a

M.S^a

Зя - тикъ мойлюбезный, вру - ча-ю те-бѣ до-че-рю лю - без - ну ю.
Mon gen-dre bien ai-mé, je con - fie _____ à vossoins mon en-fant bien ai-mée.

спра-шивай съ не-ё ру-баш-ки,
toi, re-cla-me lui tes chemises,

T^a

Съй лёнъ да за-маш-ки,
Toi, sé-me le _____ lin, _____

B^a

...пой, _____
...sois _____

I

II

III

f (sonore)

8^{va} bassa

IV

Timp.

très sec.

sf

C.cl.

avec 2 m.

Tmb. { s.t.

très bref. et. sec.

Piatti

Gr.C.

S^s ...пой, кор-ми да о - дѣ-вай да на ра-бо-ту от - пра-вляй.
 ...du ma-tin jus-qu'au soir sois de-bout, sois de-bout sur tes pieds.

M. S^s пой, кор-ми да о - дѣ - вай да на ра-бо - ту от - пра-вляй.
 sois à la cave et au gren-ier, sur-veille les ou - vri-ers

T^s ...пой, кор-ми да о - дѣ-вай да на ра-бо-ту от - пра-вляй.
 ...du ma-tin jus-qu'au soir sois de-bout, sois de-bout sur tes pieds.

B^s — кор-ми да о - дѣ - вай
 — à la cave et au gren-ier,

S. Да на ра-бо-ту от - пра-вляй.
 sois de-bout sur tes pieds.

A. Да на ра-бо-ту от - пра-вляй.
 sois de-bout sur tes pieds.

T. Да на ра-бо-ту от - пра-вляй.
 sois de-bout sur tes pieds.

I. *ff*

II. *ff*

III. *ff*

IV. *f* (sonore) *ff*
8va bassa

Timp. Muta in Fa#

Xyl. *gliss.*

T. d. B. *frolex*

C. cl. (s. t.) *f* bois

Piatti Gr. C.

100

T.^s Лю - би - (и), *port.* Лю - би, какъ ду - шу,
 Ai - (a)me - la, aime - la comme ton âme,
 B.^s Ру - би дро - ва, Лю - би, какъ ду - шу,
 Coi - (ou - ou) p' le bois Ai - me la comme ton âme,
 S. спрашивай Ш(и) *claqu(e)*
 après quoi Ш(и) *claqu(e)*
 A. Ш(и) *claqu(e)*
 T. Ш(и) *claqu(e)*
 B. ...дро - ва, Ш(и) ...какъ ду - шу
 ...le bois Ш(и) ...comme ton âme
 I. *m. dr.*
 II. *m. dr.*
 III. *m. dr.*
 IV. *m. dr.*
 Timp. Muta in Do[♯]
 Xyl. *ff*
 T.d.B. *ff*
 C.cl. {s.t. *f*
 Tmb. {s.t. *f*
 C.cl. {a.t. *f*
 Tmb. {a.t. *f*
 Piatti
 Gr.C.

Т.^а *тря-си, какъ гру-шу. tremble-la comme un pru - nier.*
 В.^а *тря-си, какъ гру-шу. tremble-la comme un pru - nier.*
 S. *Бо-я ре вѣта-ва-ли, вѣ чар-ки на-ли-ва-ли,*
Nos mes - sieurs sont ve - nus, ils ont ri, ils ont bu,
 A. *...*
 Т. *...тря-си, какъ гру-шу. tremble-la comme un pru - nier.* *вѣ чар-ки на-ли-ва-ли,*
fai - saient le tour des ta - bles,
 В. *...*
 I *m. dr. gliss.*
 II *m. dr. gliss.*
 III *m. dr. gliss.*
 IV *m. dr. gliss.*
 Timp. *preparez le Sib*
 Xyl. *ff sempre*
 T.d.B. *f*
 C.cl. {s.t. *f*
 Tmb. {s.t. *f*
 C.cl. {a.t. *f*
 Tmb. {a.t. *f*
 Piatti *f*
 Gr. C. *f*

S. *въ чар-ки на-ли-ва-ли, гостей об-хо-ди-ли, Марь-ѣ под-но-си-ли:*
ils ont ri, ils ont bu, nos mes-sieurs sont ve-nus trin-quaient a-vec Ma-rie

A.

T. *Ма - (а)-рьѣ под-но-си-ли:*
trin-quaient a-vec Ma-rie:

B.

I.

II.

III.

IV.

Timp.

Xyl.

T. d. B.

C. cl. s. t.

Piatti
Gr. C.

Detailed description: This is a page from a musical score, page 102. It features vocal parts for Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.), and a large orchestral ensemble. The vocal parts have Russian and French lyrics. The instrumental parts include strings (I, II, III, IV), timpani (Timp.), xylophone (Xyl.), tuba (T. d. B.), euphonium (C. cl. s. t.), and piano (Piatti, Gr. C.). The score is written in 2/4 time and includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'f' and 's'.

S^a

B^a

I

II

III

IV

103

S^a

B^a

I

II

III

IV

C.cl. & Tmb.

Gr. C.

Tempo primo

S^s *ску - ша - ла, бо - ярь по - слу - ша - ла.*
- ge', et bu, au - rais bien ri aus - si.

T^s *...ки*
...la

B^s *f*

S. *Ой, ты гу - сы - ня*
Eh, là - bas ju - pon gris, la rô - deuse,

A. *...ки -*
...la

B. *...ки -*
...la

I *8a bassa:*

II *leggiere* *8a bassa:*

III *8a bassa:*

IV *8a bassa:*

Timp.

Xyl. *ff sempre*

T. de B.

Piatti

Gr.C.

T⁹ - тай - ска - я!
pas d'i - ci,

B⁹

S. ужь ты гдѣ гу - сы - ня звон-ка - я гдѣ по-бы - ва - ла и что ви-дѣ-ла?
d'où viens - tu, l'oie, d'où viens - tu la gri - se? toi qui viens de loin d'où vienstu? -

A.

T. ... по-бы-
 ... d'où viens -

B. - тай - ска - я!
pas d'i - ci,

... ки тай - ска - я, по-бы - ва ла и что
 ... la *pas d'i - ci* *d'où viens-tu la belle et*

I. *8^a bassa:*

II. *8^a bassa:*

III. *8^a bassa:*

IV. *8^a bassa:*

Timp.

Xyl.

T. de B. *p sub.*

C. cl. s. t.

C. cl. a. t.

Piatti

Gr. C.

106

S^s. *"И я бы-ла на синемъ на мо-ри, на мо-ри на 'зе рѣ,
 „Jé-tais loin sur la mer, j'é-tais loin sur la mer im-mense.*

S. Лю-ли, лю-
 Lou-li, lou

A.

T. - ва - ла и что ви - дѣ - ла?
 - tu la belle et qu'as-tu vu?

B. ви - дѣ - ла?
 qu'as-tu vu?

I.

II. *p*
se bassa.....
Ped. *

III.

IV.

Timp. *muta in Do ♯ Fa*
p

T. de B.

C.cl. {
 Tmb. { a.t.

C.cl. {
 Tmb. { a.t.

S^s Натомъли на мо-ри на 'зе-рѣ ле-бяль бѣ-ла-я-ку-па-ла-ся, *blanche.*
La de moi-sel-le blan-che sy baignait, de-dans la-vait sa ro-be

S. ли! На мо-ри, на 'зе-рѣ. Лю-ли, на бѣ-ло-па-лас-ка-ла.
li, loins sur la mer im-tense. Lou-li! La-vait sa ro-be du di-

A. *Li, loins sur la mer im-tense. Lou-li! La-vait sa ro-be du di-*

II *Li, loins sur la mer im-tense. Lou-li! La-vait sa ro-be du di-*

IV *Li, loins sur la mer im-tense. Lou-li! La-vait sa ro-be du di-*

Timp. *Li, loins sur la mer im-tense. Lou-li! La-vait sa ro-be du di-*

M. S^s былъ ли бѣ-лой ле-бяль на мо-ри? видѣль ли ты, бѣ-лой ле-бѣд-ку?"
A-vait il vu la de-moi-sel-le? le cy-gne blanc sa fe-mel-le?"

T^s „Да и какъ же мнѣ да на мо-ри, на
„Com-ment n'aurais-je pas é-té là, com-ment, com-

B^s ... видѣль ли ты, бѣ-лой ле-бѣд-ку?
... le cy-gne blanc sa fe-mel-le?

S. ся" *-manche."*

A. *„Ой, Lui."*

B. *„Ой, Lui."*

I *„Ой, Lui."*

II *„Ой, Lui."*

III *„Ой, Lui."*

IV *„Ой, Lui."*

Xyl. *„Ой, Lui."*

109

T^s мо - ри — не быва-ть, *fausset*
 - ment au - rais - je fait?

B^s у — ле-бе-дя ле-бе-
 Où, où est le cygne est

S. да и ка-(а)къ же мнѣ ле-бѣ - душ-ки не ви-дать?
 com-ment, com-ment ne pas la voir a - lorsqu'elle y é - tait?

A.

I. *sff* *mf*
Ped.

II. *lâchez* *mf et toujours lâchez* *{sf}*
Ped. *Ped.*

III. *sff*

IV. *sf* *sa bassa.....*

C.cl. *{s.f.}*
 Tmb.

C.cl. *{a.f.}*
 Tmb.

S^s *Два ле-бе-дя, два бѣ-лыхъ пла-ва-ли на мо-ри*
Là bas deux cy-gnes blancs na-geaient là-bas sur la mer

B^s *-душ-ка подъкры-ломъ, у, ле-бе-дя ко-са-та-я подъкры-ломъ у, Хве-ти-са то Нас-*
aus-si sa fe-mel-le, où, où il se tient ell' se tient sous son ai-le, où ou est Fé-tis et

S. *Ой, лю*
oi lou -

I *fff mf fff mf*

II *come sopra*

III

IV *come sopra*

C.cl. { st. Tmb. }

C.cl. { at. Tmb. }

S.^s пла-ва-ли, —
 ils na-geaient,

T.^s

B.^s
 - тась-юш - каподьбочкомъ, у Хве-ти-са Ти-мо - ее - ев-наполъкрыломъ" Ай, чѣмъ же
 aus-si cellqu'ilai-me, ou elle est couchée il est couché contre el-le." Et toi, là-

S. бѣ - лы - е пла-ва-ли. —
 deux cug-nes loin d'i-ci. —

A. ли, ой лю-ли бѣ лы е пла ва ли. —
 -li, oi, lou-li! deux cug-nes loin d'i-ci. —

I. *fff*

II. *come sopra*

III.

IV. *come sopra*

Timp.

Xyl.

T. de B.

C. cl. { s. t.

Tmb. { s. t.

C. cl. { a. t.

Tmb. { a. t.

Piatti

Gr. C.

bois

(Невеста)
(La mariée)

S^s Я по пояс во - (о) зо - лотъ об-ви-лась жемчужны-е махорчи-ки
Jus-qu'à la cein-ture j'ai de l'or qui pend, mes vo-lants de perles vont traî-

T^s Нас-тась-юшка у - ла-ла?
pourquoi t'en crois tu tant?

B^s Ты
-bas

I *p subito e legato*

II *p subito e legato*

III *p subito e legato*

IV *p subito e legato*

Timp.

111 (Большой сватъ)
(Le grand svat)

(Одинъ изъ дружекъ)
(Un des amis des nocces)

S^s до зем-ли
-nant par terre.

T^s (крикомъ)
(crié) Свать-юш ки по-во - ра-шивайтесь, по-да вай - те не-

T^s Eh! labas, remu- ez vous, garçons. amen- ez nous la mariée, le mari-

B^s Охъ, пой - никъ, про - пойникъ Настинъ ба - (а) - тюш - ка
Sou - laud, vieux sa - laud, père de Nas - ta - sie

B.

I *sempre p*
8 bassa

II *sempre legatissimo*
pp
etc. sim.

III *mf legatissimo*
pp
8 bassa

IV *pp*
etc. sim.

Про - пиль сво-ю
Pour un verr' de

TS - вѣс - ту, же - нихъ ску-ча-етъ! Крас - ны
Eh! vous les

TS - é s'em - bête tout seul!

BS На вин - ной ча - роч-кѣ, на ме - до-вой сто - поч - кѣ!
et aujourd'hui, voi - là c'est ta fill' qu'tu bois

B. ча - ду за вин-ну - ю ча - ру,
vin du ta fil - le,

I 8 bassa

II 8 bassa

III 8 bassa

IV 8 bassa

T. de B.

ff subito

f

TS дѣ - ви - цы, пи - ро - жны - я мас - те - ри - цы, гор - шеч - ны я па - губ-ни-
on ne sait pas d'où et vous les rien du tout, les fil - les qu'on a pourdeux

I

II

III etc. sim.

IV etc. sim.

T. de B.

TS
-пы, же-нуш-ки пос-си-вы-я, же-ны под-хи-лы-я, ма-лы-е ре-бя-
sous, et vous les mau-ai-ses langues, et vous têtes d'al-le-mandes, et vous les pas mou-

I
staccatissimo

II

III

IV

T. de B.
frummm

TS
-та, го-ро-хо-вы та-ти, мар-ков-ны-е па-губ-ни-ки! пойте пѣсни!
-chés, et vous les mal tor-chés, les culs tout nus, les sans sou-liers! i-ci!

I

II

III

IV

T de B.
colla parte frummm
clamando
ff

(Жениховъ дружка выбираетъ изъ позванъ одного мужа и жену и ведетъ ихъ обоспать для молодыхъ постель.)
(Un ami de nocés choisit parmi les invités un homme et sa femme et les envoie chauffer le lit pour les mariés.)

114 (Дѣвушки) (Les filles)

mf

S^s "спать хо - чу." "и я съ тобой." короватъ
"j'y va." prends moi. "le lit est

M^s "спать хо - чу." "и я съ тобой." короватъ
"j'y va." prends moi. "le lit est

T^s "спать хо - чу." "и я съ тобой." короватъ
"j'y va." prends moi. "le lit est

S. Хвѣтисушка скажетъ: Настасьюшка молвить: Хвѣ - ти - сушка скажетъ:
Il a dit comm'ça: Elle a dit comm'ça: Il a dit comm'ça:

A. Хвѣтисушка скажетъ: Настасьюшка молвить: Хвѣ - ти - сушка скажетъ:
Il a dit comm'ça: Elle a dit comm'ça: Il a dit comm'ça:

I

II *ped.*

III

IV

S^s тѣсна "é-troit." бу - (у)детъ сънасъ ло - дно." "бу
"on s'arrange - ra." "Tu sais, les draps sont froids." "On

M^s тѣсна "é-troit." бу - (у)детъ сънасъ ло - дно." "бу
"on s'arrange - ra." "Tu sais, les draps sont froids." "On

T^s тѣсна "é-troit." бу - (у)детъ сънасъ ло - дно." "бу
"on s'arrange - ra." "Tu sais, les draps sont froids." "On

S. Настасьюш - ка молвить: Хвѣтисушка скажетъ: Настасьюш - ка молвить:
Elle a dit comm' ça: Il a dit comm'ça: Elle a dit comm' ça:

A. Настасьюш - ка молвить: Хвѣтисушка скажетъ: Настасьюш - ка молвить:
Elle a dit comm' ça: Il a dit comm'ça: Elle a dit comm' ça:

I

II *ped.*

III

IV

S^o - детъ теп - ло." *les chauffe-ra."*

M. S^o

T^o - детъ теп - ло." *les chauffe-ra."*

S. div. То Хвети-су пѣ-сен-ка, да что яс-но му со-ко-лу и со бѣ-лой ле-бѣ-душ-кой,
C'est pour toi, Fé-tis qu'on chante la chan-son des deux en-sem-ble. Pour la fleur rouge et la blan-che,

I *très fort etc. sim.*

II *Ped.*

III *très fort*

IV

S^o Слы-шишь ли Хветись Гос-по-динъ? Слы-шишь ли Пам-филь-е-вичъ
En-tends-tu, en-tends-tu, Fé-tis? en-tends-tu, Pam-fi-lievitch?

M. S^o

S. div. свѣтъ Нас-тась-ей Ти-мо-е-ев-ной Слы-шишь ли Хветись Гос-по-динъ? Слы-шишь ли Пам-филь-е-вичъ
qui sont en-sem-ble sur la bran-che. En-tends-tu, en-tends-tu, Fé-tis? en-tends-tu, Pam-fi-lievitch?

A. div. Слы-шишь ли Хветись Гос-по-динъ? Слы-шишь ли Пам-филь-е-вичъ
En-tends-tu, en-tends-tu, Fé-tis? en-tends-tu, Pam-fi-lievitch?

I

II

III

IV

(Сватъ съ поѣзжанами)
(Le svat et les invités)

117

B^s *mf* Не ле-жи-у... у кру-тѣ бе-ре-гѣ.
Qu'as tu, toi là-bas, à ron-fler, comme ça?

S. div. Мы вамъ пѣс-ню по-ѣмъ, мы вамъ честь воз-да-ѣмъ.
De la fille et du gar-çon, on vous chant, la chan-son.

A. div. Мы вамъ пѣс-ню по-ѣмъ, мы вамъ честь воз-да-ѣмъ.
De la fille et du gar-çon, on vous chant, la chan-son.

B. div. ...у кру-тѣ бе-ре-гѣ.
à ron-fler, comme ça?

I

II *mp e sempre legatissimo*

III

IV *mp e sempre legatissimo*

118

B^s Не си-ди, Са-вельюшка Во бе-сѣ-ду шкѣ Сряжай свадеб-
Eh! de bout, Sa-ve-liouchka viens, te-mu-e toi! u a de

B. div. Сряжай свадеб-
u a de

II

IV

(119) (Повзжане)
(Les invités)

T^s *f* *p* За столомъ бо-я-ре,
Nos mes-sieurs sont ve-nus,

B^s - ку Хвѣти - са-ву. Охъ!
quoi fai-re par là

S. Охъ, на из-бѣ зе-ля, ув-ыз-бѣ ве-сель-я.
Où on s'a-muse, on boit, et où on boit, tout va.

A. *f*

T. *f* *div.* *p* За столомъ бо-я-ре,
Nos mes-sieurs sont ve-nus,

B. div. - ку
quoi...

I.

II.

III.

IV.

Timp. *forte*

(120)

T.^s *f* *p* *unis.* *f* *p*
 о - ни медъ, ви - но пи - ли, рѣ - чи го - во - ри - ли:
ils di-saient c'est con-nu: nous, on sait y fai - re;

B.^s
 рѣ - чи го - во - ри - ли: У ме - ня сва - деб - ка на ди - во су - ря - же - на,
nous, on sait y fai - re; chez nous les no-cessont fai - tes autout fin,

T.
unis. *f* *p*
 о - ни медъ, ви - но пи - ли, рѣ - чи го - во - ри - ли:
ils di-saient c'est con-nu: nous, on sait y fai - re;

B.
 div.
 рѣ - чи го - во - ри - ли:
nous, on sait y fai - re;

I
 II
 III
 IV
 Timp.

ff *mp legatissimo* *sf*

S^s - - - - - Ве-дуть Настасьюш-ку
 No - tre Nas - ta - sie -

M. S^s - - - - - Ве-дуть Настасьюш-ку
 No - tre Nas - ta - sie -

T^s - - - - - А де-ся-тый варъ зе-ле-на ви-на.
 et la di-xième est comme on n'en a point.

B^s де-вя-ти ва - ровъ пи-во ва-ре-но, А де-ся-тый варъ зе-ле-на ви-на.
 chez nous on boit de neuf espèces de vin, et la di-xième est comme on n'en a point.

A. div. - - - - - Ве-дуть Настасьюш-ку
 No - tre Nas - ta - sie -

T. - - - - - А де-ся-тый варъ зе-ле-на ви-на.
 et la di-xième est comme on n'en a point.

B. div. ...де-вя-ти ва - ровъ пи-во ва-ре-но, А де-ся-тый варъ зе-ле-на ви-на.
 chez nous on boit de neuf espèces de vin, et la di-xième est comme on n'en a point.

...де-вя-ти ва - ровъ пи-во ва-ре-но, А де-ся-тый варъ зе-ле-на ви-на.
 chez nous on boit de neuf espèces de vin, et la di-xième est comme on n'en a point.

I - - - - -

II - - - - - Ped.

III - - - - -

IV - - - - -

Timp. - - - - -

mf

S^s на чу-жу сто-ро-ну. На чужой сто-ро-не. у - мѣ-ю - чи дѣв-кѣ, у - мѣ-ю - чи жить!
s'en va pour la vie. en terre é - tran-gè - re. Qu'el-le sa-che fai - re, et tout i - ra bien!

M. S^s

T^s ... дѣв - кѣ жи-(и)ть!
tout i - ra bien!

B^s

S. div. у - мѣ-ю - чи дѣв-кѣ жить, дѣв - кѣ жи-(и)ть!
qu'el - le sa-che faire, et tout i - ra bien!

A. div. на чу-жу сто-ро-ну. На чужой сто-ро-не. у - мѣ-ю - чи дѣв-кѣ, у - мѣ-ю - чи жить!
s'en va pour la vie. en terre é - tran-gè - re. Qu'el-le sa-che fai - re, et tout i - ra bien!

T. ... дѣв - кѣ жи-(и)ть!
tout i - ra bien!

B.

I

II *meno f*

III

IV

S.^s Все по-кор-ной дѣв-кѣ, всё по-кор-ной быть По-кор-но-сои го-ло-вушкѣ вез-дѣ лю-бо
Qu'el-le soit sou-mi-se qu'el-le se ré-si-gne. A té-te ré-si-gnée ne faut nulle part

M. S.^s

T.^s — ... дѣв-кѣ бы-быть!
— tout i-ra bien!

B.^s

S. div. — да все по-кор-ной дѣв-кѣ бы-быть!
— pour la fil-le toui i-ra bien.

A. div. Все по-кор-ной дѣв-кѣ, всё по-кор-ной быть
Qu'el-le soit sou-mi-se qu'el-le se ré-si-gne.

T. — ... дѣв-кѣ бы-быть!
— tout i-ra bien!

B.

I

II *f* *come sopra.* { *poco sf*
Ped.

III *f p sempre sim.*

IV

(Гости по очереди)
(Les invités tour à tour)

123

S^s хо-ро-шо. И ста-ро-му и ма-ло-му все низ-кий по-клонь Мо-лодым мо-лодуш-кам по
le cou-sin. Fais au pauvre comme au ri-che un jo-li sou-ri-re et à ton pe-tit ma-ri un

M. S^s

T^s И ста-ро-му и ма-ло-му все низ-кий по-клонь Мо-лодым мо-лодуш-кам по
Fais au pauvre comme au ri-che un jo-li sou-ri-re et à ton pe-tit ma-ri un

B^s По у-ли-цъ, ю
Et tout le long de

I

II

III

IV

Timp.

Xyl.

{ très fort
8 basso

S^a - ни - же з - то - го. По зе - леномъ са - а - ду,
beau-coup plus jo - li. s'en va dans le jar - din vert

M. S^a

T^a - ни - же з - то - го. хо дилъ, гу -
beau-coup plus jo - li. dans la rue

B^a — ли - цѣ да по ши рок-ой ю - ли - цѣ ходилъ, гу - лялъ мо - ло - децъ.
la rue, tout le long s'en va le gar-çon; dans la rue et tout du long,

S. По зе - леномъ са - а - ду,
s'en va dans le jar - din vert

A.

B. ...да по ши рок-ой ю - ли - цѣ...
...tout le long s'en va le gar-çon...

I

II

III

IV

Timp. *sa bassa: p f p f*

Xyl.

SS
по Нас-тинамъ слѣ-дамъ, гляд-ѣль смотрѣль Хвети-суш-ка на Нас-тюш-ку сво-ю:
der-rière sa Nas-ta - sie et re gar - de Nas-ta - si - e la re - garde et pen - se.

M.S.
лѣль мо-лодецъ молодежь мо-ло-дой
et tout du long en va le gar-çon

TS
лѣль мо-лодецъ молодежь мо-ло-дой
et tout du long en va le gar-çon

B.
Свя-заль сво-ю го-ло-ву шляпой пухо-во-ю.
Il a un beau fan - ta - lon, un beau panta-lon.

S.
по Нас-тинамъ слѣ-дамъ, гляд-ѣль смотрѣль Хвети-суш-ка на Нас-тюш-ку сво-ю:
der-rière sa Nas-ta - sie et re gar - de Nas-ta - si - e la re - garde et pen - se.

A.
по Нас-тинамъ слѣ-дамъ, гляд-ѣль смотрѣль Хвети-суш-ка на Нас-тюш-ку сво-ю:
der-rière sa Nas-ta - sie et re gar - de Nas-ta - si - e la re - garde et pen - se.

T.
... МОЛОДЬ МО-ЛО-ДОЙ
s'en va le gar-çon

B.
... МОЛОДЬ МО-ЛО-ДОЙ
s'en va le gar-çon

I
... МОЛОДЬ МО-ЛО-ДОЙ
s'en va le gar-çon

II
... МОЛОДЬ МО-ЛО-ДОЙ
s'en va le gar-çon

III
... МОЛОДЬ МО-ЛО-ДОЙ
s'en va le gar-çon

IV
... МОЛОДЬ МО-ЛО-ДОЙ
s'en va le gar-çon

Timp.
... МОЛОДЬ МО-ЛО-ДОЙ
s'en va le gar-çon

Xyl.
... МОЛОДЬ МО-ЛО-ДОЙ
s'en va le gar-çon

лентой ли-ло-во-ю
un chapeau me-lon.

... шляпой пухо-во-ю
un beau panta-lon.

T^s у мо-ей, у Нас-тюшки по-ходо-ч-ка ча-ста-я шу-бо-ч-ка но-ва-я о-пуш-ка боб-ро-ва-я,
chez ma Nastia-sie, la dé- - marcheest lé-gè - re, sa pe - lisseest en drapd'or a-vec un col de cas-tor

I *sub. meno f legatissimo*

II *sub. pp e legatissimo*

III *sub. pp e legatissimo*

IV

♢ (Дружки)
(Le amis de nocés)
 Poco rubato tempo

T^s Настя чернобро - ва - я!
Ah! les jo - lis sour-cils noirs!
(pour le français)

T^s Настя чернобро - ва - я!
Ah! les jo - lis sour-cils noirs!
(pour le français)

T. Настя чернобро - ва - я!
Ah! les jo - lis sour-cils noirs!
(pour le français)

T. Настя чернобро - ва - я!
Ah! les jo - lis sour-cils noirs!
(pour le français)

I *colla parte* *fff* *sub. dolcissimo, legatissimo*

II *colla parte*

III *colla parte* *sub. dolcissimo, legatissimo*

IV *colla parte*

C.cl. s.t. *ff*

125 (Один из дружек)
(Un des amis de nocés)

Ну-ка, родимый бат-юшка,рюмочку выпи -
Bien, mon vieux, à c'coup ci vid' ton

Т^с вай! Наших мо-ло-дыхо-да-ряй Нашимъ мо-ло-дыхъ мно-го на-до-о-

Т^с verre! Et puis n'ou-blie pas les ca-deaux Aux jeunes mariés il faut des tas de choses. Ça

С. Рюмоч-ку вы-пи вай! Мо-ло-дыхъ о-да-ряй!
Ça c'est clair, vid' ton verre! N'ou-blie pas les ca-deaux!

А. Рюмоч-ку вы-пи вай! Мо-ло-дыхъ о-да-ряй!
Ça c'est clair, vid' ton verre! N'ou-blie pas les ca-deaux!

Т. Рюмоч-ку вы-пи вай! Мо-ло-дыхъ о-да-ряй!
Ça c'est clair, vid' ton verre! N'ou-blie pas les ca-deaux!

I

II

III

IV

126 (напевная)

Т^с -ни хотя-ть до-миш-комъ жить, до-миш-ка при-ба-вить, на-уг-лу ба-ню пос-та-вить. Ты зай-дешь да по-

Т^с veut d'abord a-voir une bel-le mai-son et en-suite ça vou-dra là-gran-dir... et en-suite ils l'em-

В^с до-миш-ка при-ба-вить

В^с du tout bon,

I

II

III

IV en dehors p sub.

p

(Гости)
(Les invités)

TS
- па - ришься, а пос - лѣй то-го по-хва-лишь-ся: вотъ какъ ста-ли на-ши мо-ло-ды-е то жить!
- bel - li - ront et en - suite ils se van - te - ront: n'est ce pas les a - mis qu'on sen - tend à bien vi - vre?

BS
sf Горь ————— ко! Охъ,

BS
(pour le français)
Le vin a un goût, ils vous

T.
sf Охъ,

B.
sf

B.
(pour le français)
... ils vous

I
II
III
IV

S. Охъ, нельзя пить!
faut le suc-rer!

M.S. Охъ, нельзя пить!
faut le suc-rer!

T. Охъ, нельзя пить!
faut le suc-rer!

B. горько!
reste au cou...

S. div. рю-моч-ку вы - пи - вай,
le vin a un goût,

A. Охъ, нельзя пить!
faut le suc-rer!

T. горько!

B. горько!

B. горько!
reste au cou...

I

II

III

IV

C. cl.

Tmb.

S^a
 МО - ЛО - ДЫХЪ 'да - рый
il vous reste au cou!

M. S^a

T^a
 МО - ЛО - ДЫХЪ 'да - рый
il vous reste au cou!

B^a
 Э - та, э - та, э - та ХОТЬ КУ - да, э - та и таперь
Cell' là, cell' là vaut dans les dix sous, dix sous, dix sous

S.
 МО - ЛО - ДЫХЪ 'да - рый
il vous reste au cou!

A.
 МО - ЛО - ДЫХЪ 'да - рый
il vous reste au cou!

T.
 МО - ЛО - ДЫХЪ 'да - рый
il vous reste au cou!

I

II
8^a bassa

III

IV
8^a bassa

C. cl. } s. t.
 Tmb. }

Gr. C.

f
secco p sempre

B^s *сто - ить руб - ля, а какъ ей, ей бо - ка на - дуть, за э - та - ку и два, два да дуть.*
cest pas beau-coup si si on lui fai - sait un en fant elle en vaudrait deux fois, fois autant.
 B. *... а, какъ ей, ей бо - ка на - дуть, ... два да дуть.*
... si, si on lui fai - sait un en fant ... fois autant.
 II
 IV
 C.cl. } st.
 Tmb. }
 Gr.C.

(Дружки)
 (Les amis de nocés)
 (Женщины)
 (Les femmes)

T^s *Вол - га рѣ - ка раз - ли - ва - ет - ся,*
De - dans la mai son on chan - te
 B^s
 S. *зятикъ у во -*
et de - vant la
 A.
 T. *Хоть бы та (а)къ, хоть бы, хоть бы такъ, хоть бы он рубли - ковъ*
Et puis moi, moi, moi, je m'en fous mais on on siera pas
 B. div. *Вол - га рѣ - ка раз - ли ва - ет - ся...*
De - dans la mai son on chan - te...
хоть бы такъ, ... рубли - ковъ
je m'en fous on siera pas
 I
 II
 III
 IV
 C.cl. } st.
 Tmb. }
 Gr.C.

S^s *„Ахъ тѣш-ша мо-я, тѣш-ша лас-ко-ва-я!“*
„Où est tu vi-lai-ne? où est tu mé-chan-te?“

M.S^s

T^s *(pour le français)*
 Ай, вы дружки

T^s *Eh, là*

B^s

S. *ро-тъ у-би-ва-ет-ся:*
porte on se la-men-te:
„Ахъ тѣш-ша мо-я, тѣш-ша лас-ко-ва-я!“
„Où est tu vi-lai-ne? où est tu mé-chan-te?“

A.

T. *„Ахъ тѣш-ша мо-я, тѣш-ша лас-ко-ва-я!“*
„Où est tu vi-lai-ne? où est tu mé-chan-te?“

B. *ХОТЬ бы ПЯТЬ*
s(e)u pas au bout
А ког-да
Si c'est monsieur

I *8a bassa*

II *8a bassa*

III *8a bassa*

IV *8a bassa*

C.cl. *come sopra*
 Tmb. *come sopra*

Gr.C.

S^a ...у клѣ-точ-ку звала? *La voi - là qui boude,*
 M.S^a
 T^a слѣ-пы, что дѣвка дѣтин - къ бо - ка про-то-лка-ла...
 T^a *bas n'a-vex vous pas vu que la fille n'y tient plus?* *s'est tournée vers lui.*
 B^a *(pour le français)* А отдали намъ
 B^a *pour qu'elle*
 S. ...le pouss'du coude,
 A.
 B. бу - детъ тво - я честь, хоть бы рубликовъ
 qui sort sort l'ar - gent, ça, ça lui cou-tra
 I
 II 8^a bassa
 III
 IV 8^a bassa
 C.cl. s.t.
 Tmb.
 Gr.C.

(Сватъ, обращаясь ко грѣющимъ постель)
(Le svat au couple qui chauffe le lit)

130

Обогревающие постель вылезаютъ изъ нея. Фетиса и
Ceux qui chauffent le lit sortent. On conduit Fétis et Nastasie jusqu'au lit et on les couche après quoi on les laisse seuls

S^s Пас-те-ля мо-я, ка-ра-ва-туш-ка!
Le beaulit bien fait, le beau lit car-ré!

M^s

B^s дѣ-вку, от - дай-тя постельку!
bou-demieux faut lamettre au lit.

S. div. Пас-те-ля мо-я, ка-ра-ва-туш-ка!
Le beaulit bien fait, le beau lit car-ré!

A. На ка-ра-
Des-sus le

T. Пас-те-ля мо-я, ка-ра-ва-туш-ка!
Le beaulit bien fait, le beau lit car-ré!

B. div. хоть бы ше-есть.
dans les cent francs На ка-ра-
Des-sus le

I *fff sub.*

II *8^a bassa*

III *16^a fff sub.*

IV *8^a bassa*

Deux Crotales et Une Cloche

T. B. *avec le genou* Le Xyl. prepare la Cloche

C.cl. s.t. Préparez les Crotales

Tmb. s.t.

C.cl. a.t.

Tmb. a.t.

Piatti

Gr.C. *ordinairement*

Настасью ведутъ къ постели, укладываютъ ихъ, запираютъ дверь и оставляютъ однихъ. Родители жен. и нев. усаживаются на скамью передъ дверью. Всѣ обращены къ нимъ лицомъ.

et on ferme la porte. Les deux pères et les deux mères s'installent devant la porte sur un banc, tout le monde leur faisant face.

Score for a musical scene, featuring vocal parts and piano accompaniment.

Vocal Parts:

- S^s (Soprano):** на пе-ри-нуш-кѣ уз-го ло-вьи-ца / *et tout à côté il ya l'o-reil-ler*
- M^s (Mezzo):** (Silent)
- T^s (Tenor):** да на пе-ри-нуш-кѣ / *et lo-reil-ler se tient*
- S. div. (Soprano division):** на пе-ри-нуш-кѣ уз-го ло-вьи-ца / *et tout à côté il ya l'o-reil-ler*
- A. div. (Alto division):** -ва-тушкѣ пе-ри-нуш-ка / *lit il ya le plu mier* уз-го ло-вьи-ца / *il ya l'o-reil-ler* на пе-ри-нуш-кѣ / *et tout à côté*
- T. (Tenor):** на пе-ри-нуш-кѣ уз-го ло-вьи-ца / *et tout à côté il ya l'o-reil-ler*
- B. div. (Bass division):** -ва-тушкѣ пе-ри-нуш-ка / *lit il ya le plu mier*

Piano Accompaniment:

- I (Piano):** Includes gliss. (glissando) markings.
- II (Piano):** Includes gliss. (glissando) markings.
- III (Piano):** Includes gliss. (glissando) markings.
- IV (Piano):** Includes gliss. (glissando) markings.
- 2 Crotales (Crotals):** Includes *Sons réels* and *f* (forte) markings.
- 1 Cloche (Bell):** Includes *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte) markings.
- T. de B. (Tambourin):** Includes *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte) markings.
- C.cl. (Cymbal):** Includes *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte) markings.
- Tmb. (Tambourin):** Includes *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte) markings.
- Piatti (Piastring):** Includes *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte) markings.
- Gr. C. (Grande Cymbale):** Includes *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte) markings.

Other markings: *gliss.*, *f*, *mf*, *ff*, *genou*, *ff*, *mf*.

(131)

S.^o у' зго-ло-вьи-па о - ді - я ли - па,
et sous l'oreiller les draps bien lis - sés

M.^o

T.^o у' зго-ловьи-па,
tout à côté

B.^o полѣді-я-ли-помъ добрый
et sous les draps voi - la quelqu-

S. div. у' зго-ло-вьи-па о - ді - я ли - па,
et tout à côté les draps bien lis - sés

A. div. у' зго-ло-вьи-па, о - ді - я ли - па,
lo reil-ler et tout à côté les draps bien lis - sés

T. у' зго-ло-вьи-па о - ді - я ли - па,
et tout à côté les draps bien lis - sés

B. у' зго-ловьи-па
tout à côté

I. gliss.

II. 8 bassa

III. 8

IV. staccatissimo
poco sf

2 Crotales 8 f

1 Cloche mf

T. de B. fr genou

C. cl. a. t.

Piatti

M^s Во-ро-бей во-роб - ку па - ру-етъ по - са - див-ши на
 et le moineau a trou-vé son nid, tient sa fe - mel - le

T^s мо - ло-децъ Хве-(е)-тисть Пам-
 -un qui s'est ca-ché Fé - tis Pam

B^s Доб-рый мо-ло-децъ Хве-ти - суш-ка
 C'est Fé - tis cest Fé - tis le fri - sé, Хве-(е)-тисть Пам-
 Fé - tis Pam

S. div.

A. div. Во-ро-бей во-роб - ку па - ру-етъ по - са - див-ши на
 et le moineau a trou-vé son nid, tient sa fe - mel - le

B. Хве - ти - суш-ка,
 Fé - tis le fri - sé,

I Ped.

II Ped.
 8 bassa

III 8

IV Ped.
 8 bassa

Timp. p

132

S.^a ка - ра - вать Хве-ти-(и)-суш - ка Нас-тасть-юш-ку цѣ-лу-ить
con - tre lui la tient contre lui là mi - se dans son lit,

M. S.^a

T.^a - фи - лье-вичъ Ёнъ цѣ-лу-ить ми-лу-ить, на руч-ку кла-дѣть, на руч-
- fi - lié - vitch il a mis sur son bras sa Nas-tasiouchka, là mi se

B.^a *f* fausset

S. div. Хве-ти-(и)-суш - ка Нас-тасть-юш-ку цѣ-лу-ить
la tient contre lui là mi - se dans son lit,

A. div. ка - ра - вать Хве-ти-(и)-суш - ка Нас-тасть-юш-ку цѣ-лу-ить
con - tre lui la tient contre lui là mi - se dans son lit,

T. Ёнъ цѣ-лу-ить ми-лу-ить, на руч-ку кла-дѣть,
il a mis sur son bras sa Nas-tasiouchka

B. div. Ёнъ цѣ-лу-ить ми-лу-ить, на руч-ку кла-дѣть,
il a mis sur son bras sa Nas-tasiouchka

I *fff*

II *fff*

III *fff*

IV *s*

Timp.

T. d. B. *f* *ff* genou

C. cl. *f* *ff*

Tmb. *f* *ff*

Platti

133

S^s
на ручку кла дё, кы сер-деч-ку жмё:
il l'a mi-se il l'a mi-se sur son coeur:

M. S^s

T^s
- ку кла-дё, кы сер-деч-ку жмё:
sur son bras l'a mi-se sur son coeur:

B^s
... жмё:
... *coeur:* „Ахъ, ты душ-ка
„Eh bien, mon a-

S. div.
на ручку кла дё, кы сер-деч-ку жмё:
il l'a mi-se il l'a mi-se sur son coeur:

A. div.
на ручку кла дё, кы сер-деч-ку жмё:
il l'a mi-se il l'a mi-se sur son coeur:

T. div.
на ручку кла дё, кы сер-деч-ку жмё:
il l'a mi-se il l'a mi-se sur son coeur:

B. div.
жмё:
coeur:

I

II

III

IV

2
Crotales

1
Cloche

T. d. B.
ff *genou*

C. cl. {a. t.
Tmb. {

Piatti

B^s — жё - нуш - ка, дан - на - я мо - я по - гля - дѣнь - я, ноч - на - я мо - я за - ба - ва
 te, ta dou - ceur, fleur de mes jours, miel de mes nuits, miel de mes nuits, fleur de ma vie,

I. II unis.
 III. IV
 2 Crotales
 1 Cloche

134

B^s — па - жи - вѣмъ мы съ то - бой ха - ра - ше - вич - ка, что - бы лю - ди намъ за - ви - ды - ва - ли"
 — on vi - vra a - vec toi, comme il faut qu'on vive pour qu'on nous en - vie pour qu'on fasse en - vie."

I. II unis.
 III. IV
 2 Crotales
 1 Cloche

Занавѣсъ опускается медленно въ продолженіе всей послѣдующей музыки
 Le rideau se baisse lentement durant toute la musique suivante.

135

I. III
 II. IV
 2 Crotales
 1 Cloche

I. III
 II. IV
 2 Crotales
 1 Cloche